

a las  
***niñas***  
y a los  
***niños***

del mundo

to the ***girls***  
and ***boys***  
of the world

# Carta de los derechos de los niños al arte y la cultura

Charter of Children's Rights to Art and Culture

Un proyecto La Baracca - Testoni Ragazzi

A project of La Baracca - Testoni Ragazzi



**Proyecto gráfico: Francesca Nerattini**

*Graphic production: Francesca Nerattini*

**Proyecto editorial: Acción Educativa**

*Editorial production: Acción Educativa*

**Proyecto de comunicación: Vanni Masala**

*Communications management: Vanni Masala*

**Coordinación de la edición española: Bernardo Fuentes, José Antonio López, Ana Llorente y Elena Monreal, directores del Festival SITN de Acción Educativa.**

*Coordination of the Spanish edition: Bernardo Fuentes, José Antonio López, Ana Llorente y Elena Monreal, directores del Festival SITN de Acción Educativa.*

**Las ilustraciones son propiedad de sus autores**

*All illustrations are the property of their authors*

**La Carta ha nacido de un grupo de trabajo promovido por La Baracca - Testoni Ragazzi, que ha implicado a enseñantes, educadores, directores escolares y padres. La redacción ha estado a cargo de Francesca Nerattini y Roberto Frabetti**

*The Charter was created by a team of teachers, educators, headteachers and parents, supported and promoted by La Baracca - Testoni Ragazzi.*

*Project design and editing by Francesca Nerattini and Roberto Frabetti*

© Artes Gráficas BR /

Avda. del Mar Mediterráneo, 4

28913 Leganés - Madrid

Depósito Legal: M-

Proyecto promovido por Small size, big citizens  
Con el apoyo de la Unión Europea

Este proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea  
El autor es sólo responsable de esta publicación y la Comisión declina la responsabilidad sobre el empleo que podrá ser hecho de la información en ella contenida.

*Project promoted by Small size, big citizens  
With the support of the European Union*

*This project has been funded with support from the European Commission.  
This publication reflects the views of the author only, the Commission cannot therefore be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.*



Con el patrocinio de:



COMMISSIONE EUROPEA  
Rappresentanza a Milano



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



# Carta de los derechos de los niños al arte y la cultura

Dieciocho principios que afirman, en 27 idiomas, los derechos al arte y a la cultura de las niñas y los niños de todas partes del mundo. Es el contenido de esta Carta, que nace en Bolonia gracias a una idea de La Baracca-Testoni Ragazzi, un grupo que desde hace más de 30 años se dedica al teatro infantil y juvenil.

En este volumen han colaborado decenas de ilustradores y traductores. El proyecto, que ha recibido muestras apoyo de todas partes de Europa, ha sido patrocinado y premiado por importantes instituciones italianas y europeas. Su finalidad, enfocada a la promoción cultural y sin ánimo de lucro, es difundir el conocimiento y la práctica de ciertos derechos fundamentales, en un momento en el que el mundo de la cultura y la expresión artística se enfrenta a graves dificultades. Y, como sucede con frecuencia, en los tiempos de crisis son los más débiles, y a menudo los más jóvenes, los que sufren las consecuencias.

## Charter of Children's Rights to Art and Culture

*Eighteen principles expressed in 27 languages to state the right of all children, all over the world, to enjoy art and culture. This is the content of the Charter, created by La Baracca - Testoni Ragazzi, a theatre company that has been working with children and young people for over 30 years. The book was also created thanks to the work of dozens of illustrators and translators.*

*The project has obtained enormous support all over Europe, and has been endorsed and sponsored by significant Italian and foreign institutions.*

*Our aim is to carry out a non-profit cultural promotion campaign, so as to further disseminate the knowledge and practice of fundamental rights, especially in these current times, when the world of culture and artistic expression finds itself in a difficult situation. And, as often happens in times of crisis, it is the weakest, youngest subjects who suffer the consequences.*

# Ciudadanos del mundo, hoy

**E**scribir esta carta ha sido un juego fascinante.

Un juego serio, muy serio, pero realizado sin tomarnos demasiado en serio.

Como deberían ser todos los juegos.

Para nosotros, que tratamos con niños todos los días, la palabra "juego" es una palabra fundamental, porque expresa un concepto vital.

A través del juego los niños aprenden y conocen, como todos sabemos.

Jugando se conoce a los demás, se crean relaciones, se avanza.

Escribir esta carta ha sido un juego que nos ha permitido reflexionar, tejer nuevas relaciones, compartir sueños y convicciones profundas.

Nos hemos encontrado con profesores y padres, con investigadores y artistas, con ilustradores y traductores. Y hemos compartido una misma idea sobre el niño.

Que el niño es, con independencia de su edad, un ciudadano a todos los efectos y, como tal, está sujeto a ciertos derechos.

Entre estos no puede faltar el derecho al arte y a la cultura; y esta carta es una forma de afirmarlo.

La idea del "niño ciudadano" es la esencia de la Convención sobre los Derechos de la Infancia aprobada por la Asamblea de Naciones Unidas, y de la Carta Europea de los Derechos del Niño, según la cual cualquier persona es "niño" hasta los 18 años.

Estos dos polos opuestos, el del recién nacido que precisa de todos los cuidados y el del joven de 18 años preparado para caminar por su cuenta, están recogidos en una misma palabra: niño.

Es un punto de vista intrigante, porque combina dos ideas: la de proporcionar cuidados y la de la alteridad respecto al mundo adulto.

Ambas nos gustan.

La de proporcionar cuidados, porque está asociada a la palabra "derecho", en cuanto significa atención y respeto hacia todos los niños, no sólo a los que tenemos cerca.

La de alteridad, porque nos hace pensar que los niños y jóvenes son seres humanos completos a cualquier edad. Completos en su particularidad. Seres humanos completos con los que mantener una relación de persona a persona.

Ciudadanos que, desde la más tierna edad, tienen derecho a vivir plenamente los espacios físicos y mentales que el arte y la cultura pueden ofrecer, compartiendo con los adultos una misma condición de cercanía y pertenencia.

Pertenencia a una tierra, a un pueblo, a una ciudad abierta al mundo. Cercanía a los demás y a sus pensamientos, en una idea de sociedad pacífica.

El arte y la cultura son creación, pero también una forma de compartir conocimientos.

A través del arte, el niño puede percibir la riqueza de cada ser humano, así como su imprescindible unicidad.

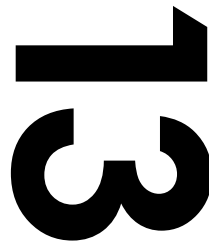
La cultura le muestra al hombre en su faceta de ser social, le abre vías de conocimiento, de apertura y continuo intercambio.

El niño tiene derecho a vivir el arte y la cultura con la plenitud de su sensibilidad, de su potencial y de sus muchas competencias.

Para que eso suceda, debemos seguir soñando con una escuela abierta a la ciudad y una ciudad abierta a la escuela. Una ciudad a la que pertenecer, cercana con todas sus energías a la escuela y al niño.

Hablar de derecho al arte y a la cultura sin hablar de la escuela es imposible, porque sólo la escuela puede garantizar a todos los niños, con independencia de su condición, una amplia democracia cultural.





Esta "carta ilustrada" es una obra colectiva. No habría podido ver la luz sin los profesores que han colaborado en la escritura de los artículos, sin los ilustradores que han dado forma a las palabras, sin quienes la han traducido a tantos idiomas, porque pensaban que, aunque existe una diversidad de pueblos y culturas, también existe una universalidad de derechos.

Cada uno de ellos ha aportado un fragmento, palabras e imágenes, para afirmar que es necesario ir más allá de una representación edulcorada de la infancia que no resulta útil porque es limitada, ilusoria, alejada de la realidad, alejada del hoy.

Los niños no son ciudadanos irreales de un futuro cercano, sino ciudadanos del ahora, del presente. Son ciudadanos del mundo, hoy.

Roberto Frabetti

*Somos culpables de tantos errores y tantas faltas.*

*Pero el peor de nuestros crímenes*

*es abandonar a los niños, despreciando la fuente de la vida.*

*Muchas de las cosas que necesitamos pueden esperar.*

*El niño no puede.*

*Ahora es la hora, se están formando sus huesos,*

*se está haciendo su sangre, y se están desarrollando sus sentidos.*

*No podemos responderle "mañana".*

*Su nombre es "hoy".*

(Gabriela Mistral)

*La Baracca - Testoni Ragazzi*

## *Agradecimientos...*

Consideramos un deber agradecer especialmente a las Instituciones que han deseado animar nuestro proyecto con reconocimientos que ennoblecen la iniciativa.

En especial al **Presidente de la República Italiana**, que ha premiado con una Medalla la bondad del proyecto; después al **Parlamento Europeo**, a la **Unesco** y a la **Región Emilia-Romagna**, que han decidido apoyar las iniciativas de presentación de la Carta. Y también a la **Comisión Europea**, a la **Universidad de Bolonia** y al **Ayuntamiento de Bolonia**, por su patrocinio y apoyo.

Un enorme agradecimiento a todos, **traductores e ilustradores**, que con su trabajo voluntario han contribuido a la creación del volumen.

Para finalizar, un agradecimiento de todo corazón a quienes han decidido **unirse al llamamiento** a favor de la Carta de los derechos de los niños al arte y a la cultura, desde las más eminentes personalidades que han lanzado la propuesta hasta quien, espontáneamente, ha elegido suscribir un proyecto que, habiendo nacido de nosotros, ahora es de todos.

Y en la **edición española** nuestro más sincero agradecimiento al **Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura de España**, sin cuya ayuda este proyecto no habría visto la luz en lengua castellana.

# *Citizens of the world, now*

**W**riting this charter has been a fascinating game.

A serious one, though, very serious, but we played it without taking ourselves too seriously.

A game should always be like that.

To us, people who watch and relate to children every day, the word “game” is absolutely essential, because it expresses a vital concept.

We all know that children grow up and learn thanks to games and to playing.

Playing also means meeting others, creating relationships, taking steps forward.

Writing this charter has been a game that allowed us to reflect, weave new relationships and share dreams and deep beliefs.

We met teachers and parents, researchers and artists, illustrators and translators.

And we shared an idea of childhood.

The idea is that, regardless of their age, children are citizens and, as such, they are subjects of rights.

Among these, the right to art and culture is fundamental and this charter is a way to declare it.

The idea of “children as citizens” is the foundation of the Convention on the Rights of the Child adopted by the United Nations General Assembly, and of the European Charter of Children’s Rights, which states that we remain “children” until we turn 18.

The two opposing concepts of the newborn to take care of, and that of the young teenager ready to go forward unsupported, united in the same word: children.

It is an intriguing point of view, because it connects the idea of caretaking and that of the child’s “otherness” from the adult world.

We like both.

We like the first one, the idea of caretaking, because if associated with the word ‘right’, it means attention and respect to all children, not only to the ones we hold dear.

On the other hand, we like the concept of the child’s “otherness” because it suggests that both children and young people are full human beings at every age. Full human beings with all their characteristics, with whom a subject-to-subject relationship can be established.

Citizens who, since the beginning of their lives, have the right to experience and enjoy the physical and mental spaces that art and culture can offer, sharing with adults a condition of closeness and belonging.

A sense of belonging to a land, a people, a town opening up to the world.

A condition of closeness to others and their thoughts, with the idea of sharing a peaceful society.

Art and culture mean creation, but they also mean sharing knowledge.

Thanks to art, children can perceive the richness of every human being and their uniqueness.

Culture shows them humankind in its social dimension; it offers knowledge, openness and constant exchange.

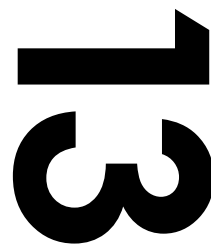
Children have the right to approach and experience art and culture, with their sensibility, potential and competencies.

To this end, we need to keep dreaming of a kind of school open to our towns, and of a town open to our schools.

A town to belong to, close to schools and children, employing its best energies.

To talk about children’s right to art and culture without involving school is impossible, because only school can guarantee children, no matter their condition, a widespread cultural democracy.





This “illustrated charter” is a collective work. It would not exist without the teachers who helped write the articles, the illustrators who gave light and strength to the words, those who translated it into so many languages. All of them shared the belief that if there is any such thing as diversity of peoples and cultures, then universality of rights exists, too.

Each of them brought a fragment – words and images – to declare that we need to take a step beyond a useless sugar-coated representation of childhood, which is limiting, illusory, far away from reality and our present.

Children are actual citizens of a near future; they are citizens of the here and now.

They are citizens of the world, today.

*“We are guilty of many errors and many faults,  
but our worst crime is abandoning the children,  
neglecting the fountain of life.*

*Many of the things we need can wait. The child cannot.  
This is the time his bones are being formed,  
his blood is being made, and his mind is being developed.*

*To him, we cannot say ‘tomorrow’, his name is ‘today.’”*

*(Gabriela Mistral)*

*La Baracca - Testoni Ragazzi*

## *Thanks...*

We would like to thank those institutions that helped us promote the project by supporting the initiative. In particular, a special thanks to the **President of the Italian Republic**, who awarded a Medal to the project, and to the **European Parliament**, **Unesco** and **Emilia-Romagna Region**, who decided to support the various initiatives through which we will be presenting the Charter. Also, a special thanks to the **European Commission**, the **University of Bologna** and the **Municipality of Bologna** for their patronage and support.

A huge ‘thank you’ to all the **illustrators** and **translators** who helped us create the book.

Finally, we would also like to thank all those who have decided **to endorse the project** of the Charter of Children’s Rights to Art and Culture, from the leading cultural and artistic figures who launched the proposal, to all those who have spontaneously endorsed a project that we created but that now belongs to everybody.

And, for the **Spanish edition**, we would like to express our deep gratitude to the Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (Ministerio de Cultura de España), without whose help this project would not have been published in Spanish.

**D**edicar unas líneas a la Carta de los derechos —o más bien diríamos, del Derecho— de los niños al arte y a la cultura implica, ante todo, aprovechar una valiosa ocasión de confirmar que el niño tiene derecho a que se reflexione sobre él; y en esta reflexión encuentran tiempo y espacio las palabras, las imágenes, las intenciones y los proyectos dedicados a la relación de la infancia con la cultura y el arte. La relación que las niñas y los niños mantienen con las artes dentro de la producción cultural es complicada. Y, en el caso concreto de este libro ilustrado, también lo es la que establecen con las palabras y las imágenes, hermanadas con las páginas y las figuras de la literatura infantil.

Precisamente es el lenguaje de la literatura infantil el que resalta la importancia de que el niño tenga el derecho inalienable a vivir en el arte y la cultura. Y esto contribuye a evidenciar el valor pedagógico y educativo de esta Carta, que se ocupa del aquí y el ahora de la vida del niño, contemplando la infancia y su existencia en nuestro mundo mientras aún es niña, y dedicándole la atención, el cuidado y el respeto que necesita.

Esto es lo que hacen los mejores libros infantiles, que ofrecen a sus lectores historias y figuras en las que éstos se reconocen, sobre todo, como niños. Las palabras y las imágenes hablan a la infancia de sí misma, narrándole e ilustrando sus aventuras, ya sea en el universo cotidiano o en el de la fantasía. Dirigirse a los niños usando voluntariamente el lenguaje artístico —en todas sus vertientes— implica, por lo tanto y ante todo, ser conscientes de la seriedad y la calidad que debemos emplear al investigar nuestra verdadera relación con la infancia: una infancia cuya dimensión real no hemos de olvidar, basada en la vida vivida, y en su participación en el mundo construido por los adultos.

Este planteamiento pedagógico guarda relación con la decisión de ampliar esta Carta y de ilustrarla, como si fuese un regalo que el lenguaje de los libros infantiles hace a los adultos, tanto a los que han contribuido a esta obra como a los que la lean y la amplíen en el futuro.

El planteamiento pedagógico resalta la asunción de la responsabilidad que el mundo adulto ejercita hacia una infancia con la que desea compartir las experiencias culturales y artísticas, entrelazadas con motivaciones e intereses capaces de alimentarse prestando oído a las emociones, los sentimientos, los afectos, los pensamientos, las fantasías que aguardan a expresarse y traducirse a través de las formas artísticas. Y todo ello sin eludir ni descuidar el hecho de que los niños necesitan sumergirse en el lenguaje del arte, disfrutar de él y elaborarlo, para así tener a su disposición formas y hallazgos con los que “decirse a sí mismos”.

Este libro ilustrado que contiene la lista, a buen seguro aún incompleta, de los derechos del niño al arte y la cultura, indica que es indispensable que hagamos a los niños partícipes activos y reales de las representaciones metafóricas a través de las cuales el arte lee e interpreta la complejidad y la problemática de la vida en todas sus manifestaciones: las preguntas sin fin que los niños hacen para indagar, comprender, descifrar su propia naturaleza, aquí y ahora, pueden dar origen a las respuestas, o mejor, a nuevas series de otras preguntas igual de apasionantes en los frutos impredecibles de ese juego tan serio que conforman la cultura y el arte. Tan serio, al menos, como los juegos infantiles.



Writing a few lines about the Charter of Children's Rights – we would rather say Right – to Art and Culture primarily means to take a rare chance to state, once again, that childhood needs the right to be thought about, and in the whole thinking process there must be room enough for words, images, intentions, as well as the projects exploring the relationship childhood has with art and culture.

The relationship little boys and girls establish with the arts in our cultural production is a complex one. And it is particularly complex in the special instance of this illustrated album, where words are tied by links of brotherhood and sisterhood with the pages and pictures of children's literature.

The languages of children's literature show how important and indispensable it is for children's rights to live in art and culture. And this helps understand and further stress the importance of the pedagogical and educational value of a Charter that addresses childhood in the here and now of children's life, capturing its Being-In-The-World as a child, and giving it the attention, care and respect it needs and deserves.

Similarly, the best children's books offer their readers stories and pictures in which they identify themselves as children. The words and images speak to childhood about childhood, telling and illustrating both its daily and fantastic adventures. To intentionally address childhood through the artistic languages – all languages – implies, therefore and essentially, being aware of the seriousness and quality of the research, which draws on the authenticity of the relationship with childhood. And we should never forget its real dimension, made of experiences and involvement in the world built by adults.

So, the pedagogical intention lies in the choice of writing this Charter and illustrating it as if it were a dedication made by the preferred languages of children's books to the adults who drew it up, as well as to those who will read it, watch it and make it grow.

The pedagogical intention underlines the responsibility the adult world takes and exercises in its relationship with childhood when sharing the artistic and cultural experience, with all its motivations and interests, which feed on emotions, feelings, emotional liaisons, thoughts, fantasies... all waiting to be expressed and translated into art forms. Without, however, sidestepping or disregarding the children's need to immerse themselves into the artistic languages, and to also enjoy and produce them, in order to obtain ways and inventions to "tell themselves".

The Illustrated album containing the list – certainly still incomplete – of children's rights to art and culture, suggests the necessity of actively and concretely involving children in the metaphorical representations with which the arts read and interpret the complexity and the challenges of life, in all its manifestations: the countless questions children pose in order to investigate, understand, decipher their "being there" here and now, can provide us with clues for possible answers, or, better said, chains of fascinating questions raised during the unpredictable performances of the serious artistic and cultural game.

At least as serious as children's games.

## Vivir el saber

fuera y  
dentro de  
la escuela

**N**os cuentan muy bien los ilustradores los Derechos al Arte y a la Cultura de los niños, con imágenes que llegan directamente diciéndonos que el saber está extendido y la escuela no puede estar sólo “dentro”. Fuera hay un mundo que explorar, una realidad exterior a la escuela, entrelazada con la interior, que hay que leer e interpretar.

El legislador Piero Calamandrei en los años cincuenta hablaba de la “escuela de la democracia” que debía ser capaz de hacer crecer a niñas y niños, ciudadanas y ciudadanos, con un objetivo de participación y de construcción del bien común, del futuro del país. En la compleja y diversificada realidad actual, por las condiciones de vida, por las proveniencias geográficas y culturales, la escuela de la democracia es una escuela que quiere acoger la riqueza cultural de su contexto territorial, con una lógica de continuo intercambio, de crecimiento y de apertura a la comunidad a la que se pertenece. La escuela de la democracia, capaz de eliminar los obstáculos que crean las desigualdades, según el artículo 3 de nuestra Constitución, es una escuela que no prescinde de las prácticas en laboratorio y de la enseñanza de los lenguajes, visual, corporal, musical, poético,...

La necesidad de apoyar estos derechos se debe ahora a la urgencia de ratificar la igualdad de oportunidades de acceso al saber, en un momento en el que notamos que ponemos en riesgo la planificación educativa y las modalidades de enseñanza elaboradas y maduras a lo largo del tiempo. La necesidad de especificar los derechos con las palabras y con las imágenes y para decir que, a pesar del momento de crisis económica, la inversión en saber y en cultura garantiza la memoria y el mañana de un país.

*“Es bonito el teatro porque estar sentados en una butaca es misterioso: primero hay luz y después llega la oscuridad; desearía estar yo sobre el escenario...es útil e importante porque son historias para niños que a veces te enseñan cosas de adultos”.*

Marta, III curso de escuela primaria.

*“Estudiar historia en el Museo es un modo divertido de aprender, porque cuando haces el laboratorio estás más involucrado y aprendes más”.*

Federico, V curso de escuela primaria.

*“Me gusta ir a las exposiciones porque ciertas cosas me dejan “fantaseando” y porque me dan ideas”.*

Marco, II curso de escuela primaria.

Romana Veronesi

Profesora de escuela primaria de Bolonia  
que ha colaborado en la redacción de la Carta

## Live knowledge

## inside and outside school

**T**he illustrators of the Charter of Children's Rights to Art and Culture have used powerful and direct images to tell us that knowledge is widespread and that school cannot just be held "inside". There is something to explore out there, a reality outside school that goes hand in hand with the one inside, to be read and interpreted.

During the 1950's, Piero Calamandrei, a member of our Constituent Assembly, spoke about a "school of democracy", which had the basic role of raising young boys and girls as citizens in a context of participation and development of the common good and of the future of the country.

In these current times, when reality is so complex and varied in terms of quality of life, as well as of geographical and cultural background, the school of democracy is willing to welcome the cultural richness of the territory, with an approach involving continuous exchange, growth and opening with and to the community. The school of democracy, able to remove the obstacles that create inequalities, as provided for in Article 3 of our Constitution, is a kind of school based on practical workshops and on the teaching of languages – visual, musical, poetic ...

The need to state these rights lies in the urgency of reasserting the importance of providing equal opportunities to access knowledge, in times when we feel the various project-development and teaching methods acquired over the years are being put at risk.

Therefore, the necessity of translating the rights into words and images is a way to state that, even in these hard economic times, investing in knowledge and culture can guarantee both the future and the memory of an entire country.

*"I like it at the theatre because when you sit there in your seat, it's mysterious: there's the light and then it all becomes dark; I wish it could be me on the stage..."*

*It's useful and important because they're stories for children that sometimes teach you things that are for grown-ups."*

Marta, 8 years old, primary school

*"Learning history at the museum is an amusing way of learning, because when you do the workshop you get more involved and you learn more."*

Federico, 10 years old, primary school

*"I like going to exhibitions because some things make me feel 'fantasised' and I come up with ideas."*

Marco, 7 years old, primary school

Romana Veronesi

Primary school teacher, Bologna  
who collaborated in drawing up the Charter

La Carta de los derechos se ha traducido del italiano a 26 idiomas, gracias a una valiosa red de amigos y colaboradores. Obviamente no están todos los idiomas del mundo, pero quien sabe si algún día se podrá añadir otro... y después otro...

El libro contiene 22 ilustraciones, creadas por otros tantos dibujantes italianos, de nacimiento o de adopción. Dieciocho se han inspirado en los 18 artículos de la Carta, mientras que las otras cuatro describen el sentido y la totalidad de la publicación.

La primera parte del libro deja espacio a las ilustraciones acompañadas por los 18 artículos, en italiano y en los idiomas más hablados de la Unión Europea (inglés, francés, alemán y español).

La segunda parte del libro recoge la traducción de la Carta en 27 lenguas.

Thanks to a wide network of friends and collaborators, the Charter of Children's Rights to Art and Culture has been translated into 26 languages. Of course, they are not all the languages of the world, but what if, maybe one day, it were translated into another language... and then another...

The book contains 22 pictures, specially created by Italian illustrators, Italian either by birth or adoption. Eighteen of them draw inspiration from the 18 principles of the Charter, whereas the remaining four reflect its essence and meaning.

The first part of the book contains the illustrations and the 18 articles, in Italian and in the four main languages of the European Union (English, French, German and Spanish).

The second part collates the translations of the articles into the 27 languages.

# Índice

*Los 18 derechos en italiano, inglés,  
francés, alemán y español* pag. 14

*Albanés* pag. 60

*Árabe* pag. 61

*Chino* pag. 62

*Coreano* pag. 63

*Croata* pag. 64

*Danés* pag. 65

*Finés* pag. 66

*Japonés* pag. 67

*Griego* pag. 68

*Hindi* pag. 69

*Hebreo* pag. 70

*Holandés* pag. 71

*Polaco* pag. 72

*Portugués* pag. 73

*Rumano* pag. 74

*Ruso* pag. 75

*Senegalés* pag. 76

*Serbio* pag. 77

*Esloveno* pag. 78

*Sueco* pag. 79

*Turco* pag. 80

*Húngaro* pag. 81

*Español* pag. 82

*Inglés* pag. 83

*Francés* pag. 84

*Alemán* pag. 85

*Italiano* pag. 86

*Los ilustradores* pag. 87

*y traductores* pag. 91



# Index

*18 rights in italian, english,  
french, german and spanish* pag. 14

*Albanian* pag. 60

*Arabic* pag. 61

*Chinese* pag. 62

*Korean* pag. 63

*Croatian* pag. 64

*Danish* pag. 65

*Finnish* pag. 66

*Japanese* pag. 67

*Greek* pag. 68

*Indian* pag. 69

*Israeli* pag. 70

*Dutch* pag. 71

*Polish* pag. 72

*Portuguese* pag. 73

*Romanian* pag. 74

*Russian* pag. 75

*Senegalese (Wolof)* pag. 76

*Serbian* pag. 77

*Slovenian* pag. 78

*Swedish* pag. 79

*Turkish* pag. 80

*Hungarian* pag. 81

*Spanish* pag. 82

*English* pag. 83

*French* pag. 84

*German* pag. 85

*Italian* pag. 86

*Illustrators* pag. 87

*Translators* pag. 91

Children have the right...

Los niños tienen derecho...




Les enfants ont le droit...

Kinder haben das Recht...



*I Bambini hanno diritto...*



**a acercarse al arte en todas  
sus manifestaciones: teatro, música,  
danza, literatura, poesía, cine,  
artes visuales y multimedia**

*to access art in all its forms:  
theatre, music, dance, literature,  
poetry, cinema, visual and multimedia arts*

de se rapprocher de l'art dans toutes ses formes:  
théâtre, musique, danse, littérature, poésie, cinéma, arts visuels et multimédias

sich der Kunst in all ihren Formen zu nähern:

Theater, Musik, Tanz, Literatur, Poesie, Film, visuelle und multimediale Künste

*ad avvicinarsi all'Arte, in tutte le sue forme:*

*teatro, musica, danza, letteratura,*

*poesia, cinema, arti visuali e multimediali*





DAVIDE  
CECCON 2009



Mauro  
Evangelista

a experimentar con los lenguajes  
artísticos como “saberes fundamentales”

*to experience artistic languages  
as “fundamental knowledge”*

*d’expérimenter les langages artistiques  
car eux aussi sont des “savoirs fondamentaux”*

mit künstlerischen Sprachen zu experimentieren, da auch  
diese zu den „grundlegenden Erfahrungen“ gehören

*a sperimentare i linguaggi artistici  
in quanto anch’essi “saperi fondamentali”*



**a tomar parte en procesos artísticos  
que nutran su inteligencia emotiva y les  
ayuden a desarrollar, de modo armónico,  
su sensibilidad y sus competencias**

*to be part of artistic processes that  
nurture their emotional intelligence helping them  
to develop sensitivity and competence in harmony*

de faire partie de processus artistiques qui alimentent leur intelligence émotive  
et les aident à développer de façon harmonieuse  
leur sensibilité et leurs compétences

**Teil künstlerischer Prozesse zu sein, die ihre emotionale Intelligenz nähren  
und ihnen helfen, in harmonischer Weise Sensibilität und Kompetenzen zu entwickeln**

*a essere parte di processi artistici che nutrano  
la loro intelligenza emotiva e li aiutino a sviluppare,  
in modo armonico, sensibilità e competenze*





**a desarrollar, a través del arte, la inteligencia corporal, semántica e icónica**

*to develop, through their relationship with the arts, their physical, symbolic and cognitive intelligence*

de développer, grace au rapport avec l'art, l'intelligence corporelle, sémantique et iconique

durch die Beziehung zu den Künsten die körperliche, semantische und visuelle Intelligenz zu entwickeln

*a sviluppare, attraverso il rapporto con le Arti, l'intelligenza corporea, semantica e iconica*

**a disfrutar de producciones artísticas de calidad,  
creadas especialmente para ellos  
por profesionales, teniendo en cuenta su edad**

*to enjoy high-quality artistic products,  
specifically created by professionals  
for each different age-group*

de jouir de produits artistiques  
de qualité, créés exprès pour eux  
par des professionnels, dans le respect  
des différents âges

**qualitativ hochwertige künstlerische Produkte  
zu genießen, die eigens für sie von Profis unter  
Beachtung der unterschiedlichen Altersstufen  
geschaffen wurden**

*a godere di prodotti artistici di qualità,  
creati per loro appositamente da  
professionisti, nel rispetto delle diverse età*







**a tener relación con el arte y la cultura sin  
ser tratados como meros consumidores  
sino como sujetos competentes y sensibles**

*to have a relationship with arts and culture  
as sensitive and competent “subjects” not as “consumers”*

d’avoir un rapport à l’art et à la culture  
sans être traités comme des «consommateurs»,  
mais plutôt comme des «sujets» compétents et sensibles

eine Beziehung zu Kunst und Kultur zu haben, nicht als „Konsumenten“ sondern  
als kompetente und sensible „Subjekte“ behandelt zu werden

*ad avere un rapporto con l’Arte e la Cultura senza essere trattati  
da “consumatori”, ma da “soggetti” competenti e sensibili*



Fuad  
 Aziz





**Los niños tienen derecho...**

*Children have the right...*

Les enfants ont le droit...

**Kinder haben das Recht...**

*I Bambini hanno diritto...*




**a frequentar las instituciones artísticas y culturales de su ciudad, tanto con la familia como con la escuela, para descubrir y vivir todo lo que su entorno les ofrece**

*to attend the town's artistic and cultural institutions, both with family and school, in order to discover and experience what the area offers them*

de fréquenter les institutions artistiques et culturelles de la ville  
avec leur famille ainsi qu'avec leur école  
pour découvrir et vivre ce que le territoire offre

**die künstlerischen und kulturellen Einrichtungen der Stadt aufzusuchen, sei es mit der Familie oder mit der Schule, um die Angebote dieses Bereichs zu entdecken und zu erleben**

*a frequentare le Istituzioni Artistiche e Culturali della città,  
sia con la famiglia che con la Scuola,  
per scoprire e vivere ciò che il territorio offre*



**a participar en eventos artísticos y culturales  
de manera habitual -y no de modo excepcional-  
a lo largo de su vida escolar y preescolar**

*to take part in artistic and cultural events  
on a regular, not random, basis  
during their school and pre-school life*

de participer aux événements artistiques et culturels de façon continue  
et non de façon occasionnelle, durant la période scolaire et préscolaire

**während ihrer Schul- und Vorschulzeit an künstlerischen sowie kulturellen Ereignissen  
kontinuierlich und nicht nur gelegentlich teilzunehmen**

*a partecipare a eventi artistici e culturali con continuità,  
e non saltuariamente, durante la loro vita scolastica e prescolastica*







ALTIOR

BTL

contato 0

ALTIOR  
BTL  
contato 0

contato 0

gita al museo

Francesca Assirelli

**a compartir con su familia el placer  
de la experiencia artística**

*to share the pleasure of the artistic experience with their families*

de partager avec leur famille le plaisir d'une expérience artistique

**mit der Familie das Vergnügen einer künstlerischen Erfahrung zu teilen**

*a condividere con la famiglia il piacere di un'esperienza artistica*

**a disponer de un sistema que integre escuela e instituciones artísticas y culturales porque solo un intercambio continuo puede ofrecer una cultura viva**

*to have an integrated system between school, artistic and cultural institutions, because only a constant interaction between them can offer a vibrant living culture*

de bénéficier d'un partenariat entre l'école et les institutions artistiques et culturelles, parce que seulement une osmose perpétuelle peut offrir une culture vivante

**ein sich ergänzendes System zwischen Schule und künstlerischen sowie kulturellen Einrichtungen zu haben, denn nur eine kontinuierliche Osmose kann eine lebendige Kultur gewährleisten**

*ad avere un sistema integrato tra Scuola e Istituzioni Artistiche e Culturali, perché solo un'osmosi continua può offrire una cultura viva*





**a frecuentar museos, teatros, bibliotecas, cines  
y otros lugares de cultura y espectáculos  
junto a sus compañeros de escuela**

*to attend museums, theatres, libraries, cinemas  
and other cultural and performance venues together  
with their schoolmates*

de visiter des musées, théâtres, bibliothèques, cinéma  
et autres lieux de culture et de spectacle avec leurs camarades d'école

**gemeinsam mit ihren eigenen Schulkameraden regelmäßig Museen, Theater, Bibliotheken,  
Kinos und andere Kultur- und Veranstaltungsorte zu besuchen**

*a frequentare musei, teatri, biblioteche,  
cinema e altri luoghi di cultura e spettacolo,  
insieme ai propri compagni di scuola*





**a vivir experiencias artísticas y culturales acompañados de sus enseñantes, como mediadores necesarios para apoyar y valorar sus percepciones**

*to experience art and culture guided by their teachers, necessary mediators who can support and give value to their perceptions*

de vivre des expériences artistiques et culturelles accompagnés de leurs enseignants ou de tout autre médiateur indispensable pour soutenir et valoriser leurs perceptions

**künstlerische und kulturelle Erfahrungen zu erleben in Begleitung ihrer eigenen Lehrer, jener Mediatoren, die nötig sind, um ihre Wahrnehmung zu fördern und zur Geltung zu bringen**

*a vivere esperienze artistiche e culturali accompagnati dai propri insegnanti, quali mediatori necessari per sostenere e valorizzare le loro percezioni*

**Los niños tienen derecho...**

*Children have the right...*



Les enfants ont le droit...

Kinder haben das Recht...

*I Bambini hanno diritto...*



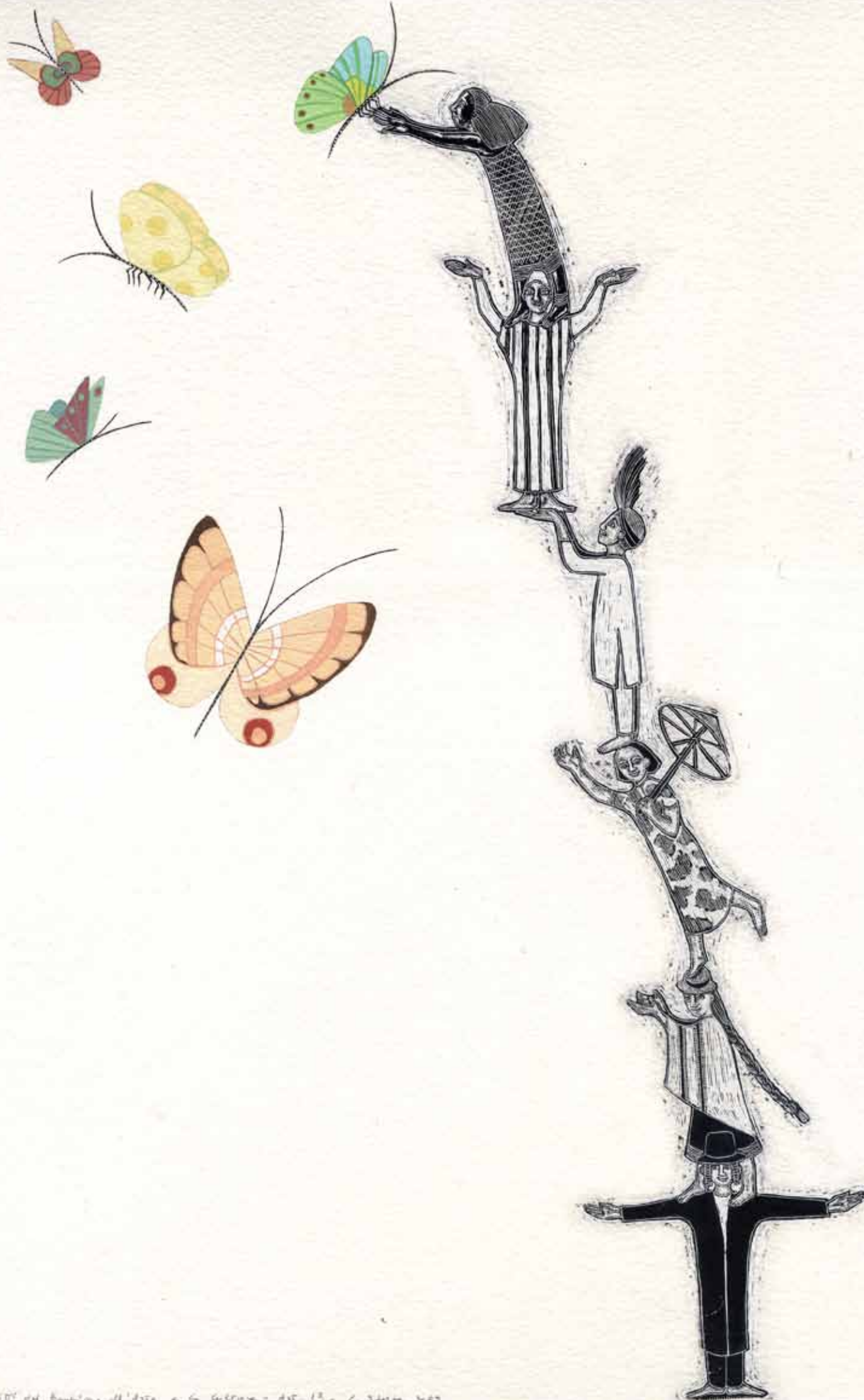
**a una cultura laica, respetuosa  
con la identidad y la pluralidad**

*to a lay culture that respects diversity*

à une culture laïque dans le respect de chaque identité et différence

**auf eine weltliche Kultur, in Bezug auf jedwede Identität und jeden Unterschied**

*a una Cultura laica, nel rispetto di ogni identità e differenza*



Lucia Sforza

**a la integración, en caso de ser emigrantes,  
por medio del conocimiento y el disfrute en  
común del patrimonio artístico y cultural  
de la comunidad en la que viven**

*to integration, if they are migrants, which can be achieved  
by accessing and sharing the artistic and cultural heritage  
of the community in which they live*

à l'intégration, s'ils sont émigrants, à travers la connaissance et le partage  
du patrimoine artistique et culturel de la communauté dans laquelle ils vivent

**auf Integration — insbesondere wenn es sich um Migranten handelt —  
durch die Besinnung auf künstlerische Prozesse und das gemeinsame Erfahren  
des kulturellen Erbes der Gemeinschaft in der sie leben**

*all'integrazione, se migranti, attraverso la conoscenza  
e la condivisione del patrimonio artistico e culturale  
della comunità in cui vivono*





Luca De Luise 2018



a proyectos artísticos y culturales diseñados  
teniendo en cuenta sus competencias

*to artistic and cultural projects devised  
in consideration of their different abilities*

à des projets artistiques et culturels pensés  
en fonction de leurs propres capacités

auf künstlerische und kulturelle Projekte  
unter Berücksichtigung unterschiedlicher Fähigkeiten

*a progetti artistici e culturali pensati nella  
considerazione delle diverse abilità*

**a lugares diseñados y estructurados  
para acogerlos atendiendo a su edad**

*to adequate structures for each different age-group*

à des lieux conçus, pensés et structurés pour les accueillir selon leurs âges

**auf geplante und strukturierte Orte,  
um sich mit diesen in ihren unterschiedlichen Altersstufen zu befassen**

*a luoghi ideati e strutturati per accoglierli nelle loro diverse età*



Manuela  
Marchesan

**a asistir a una escuela que sea  
una verdadera vía de acceso  
a una cultura amplia y pública**

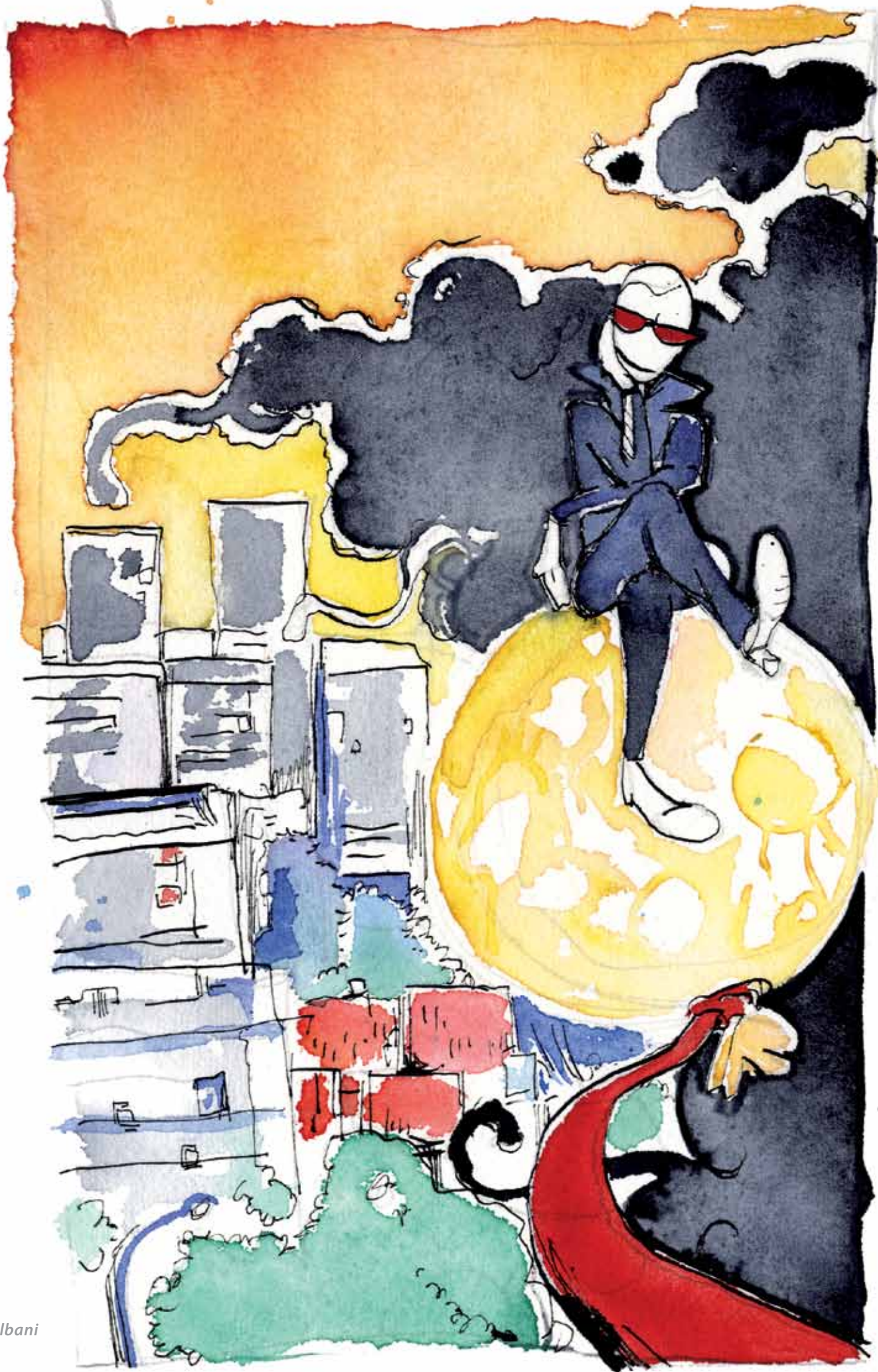
*to a school system allowing them  
to access a widespread and public culture*

de fréquenter une école qui soit une réelle voie d'accès  
à une culture diffusée et publique

**regelmäßig eine Schule zu besuchen, die einen echten Zugang  
zu einer verbreiteten und öffentlichen Kultur darstellt**

*a frequentare una scuola che sia reale via d'accesso  
a una cultura diffusa e pubblica*





Enrico  
Montalbani

**a participar en las propuestas artísticas de su ciudad,  
independientemente de sus condiciones sociales y  
económicas, porque todos los niños tienen derecho  
al arte y a la cultura**

*to be given the opportunity to take part in the artistic and cultural  
initiatives of their town, regardless of their social and economic  
standing, because all children have the right to art and culture*

de pouvoir participer aux propositions artistiques et culturelles de leur ville  
indépendamment de leurs conditions socio-économiques d'appartenance,  
parce que tous les enfants ont droit à l'art et à la culture

**an den künstlerischen und kulturellen Angeboten der Stadt teilnehmen zu können,  
unabhängig davon, welcher sozialen und ökonomischen Schicht sie angehören,  
denn alle Kinder haben ein Recht auf Kunst und Kultur**

*a poter partecipare alle proposte artistiche e culturali della città indipendentemente  
dalle condizioni sociali ed economiche di appartenenza, perché tutti i bambini  
hanno diritto all'Arte e alla Cultura*

# todos los niños tienen derecho al Arte y a la Cultura





*all children have the right  
to art and culture*



tous les enfants  
ont droit à l'art et à la culture

alle Kinder haben ein Recht  
auf Kunst und Kultur

*tutti i bambini hanno diritto  
all'Arte e alla Cultura*



## *Las otras lenguas...*

*Albanés*  
*Árabe*  
*Chino*  
*Coreano*  
*Croata*  
*Danés*  
*Finés*  
*Japonés*  
*Griego*  
*Hindi*  
*Hebreo*  
*Holandés*  
*Polaco*  
*Portugués*  
*Rumano*  
*Ruso*  
*Senegalés*  
*Serbio*  
*Esloveno*  
*Sueco*  
*Turco*  
*Húngaro*

## *Other languages...*

*Albanian*  
*Arabic*  
*Chinese*  
*Korean*  
*Croatian*  
*Danish*  
*Finnish*  
*Japanese*  
*Greek*  
*Indian*  
*Israeli*  
*Dutch*  
*Polish*  
*Portuguese*  
*Rumanian*  
*Russian*  
*Senegalese (Wolof)*  
*Serbian*  
*Slovenian*  
*Swedish*  
*Turkish*  
*Hungarian*

## TEKSTI I TE DREJTAVE TE FEMIJEVE PER ARTIN DHE KULTUREN

Femijet kane te drejte qe:

- 1 ti afrohen artit dhe kultures ne te gjitha format e sai, teatrit, musikes, kercimit, letersise, poezise, kinemase, artit te shikimit dhe multimedial
- 2 te eksperimentojne gjuhete artistike per faktin qe jane "njohuri kryesore"
- 3 qe te bejne pjese ne proceset artistik qe ushqejne intelektin e tyre emocional, dhe ndihmojne ne zhvillimin e tyre me menyre armonike me ndjeshmeri dhe kopetENZE
- 4 te zhvillojne nepermjet raportit me artin, intelektin e trupit dhe te mendjes
- 5 te perfitojne nga prodhimet me kualitet te krijuara vecanarisht per ta, me respekt per moshat e ndryshme
- 6 per te pasur nje raport me artin dhe kulturen pa qene te trajtuar si "konsumator" por si "kompetente"
- 7 per te frekuentuar institucionet artistike dhe kulturore te qytetit, me familjen ose shkollen per te zbuluar dhe jetuar ate cfare i ofron vendi
- 8 per te marre pjese ne aktivitetet artistike dhe kulturore me vazhdimesi, jo here pas here, gjate jetes se tyre shkollore dhe mbas saj
- 9 te bashkendajne me familjen interesin per eksperimentet artistike
- 10 qe te kene nje sistem integrimi nepermjet shkolles dhe institucioneve artistike dhe kulturore, sepse vetem ne kete menyre mund t'ju ofrohet nje kulture e larmishme
- 11 te frekuentojne museume, teatre, kinema, biblioteka, dhe vende te tjera te kultures dhe spektaklit, bashke me shoket e shkolles
- 12 te jetojne eksperimentet kulturore dhe artistike, te shoqeruar nga mesuesit, si ndermjetes te nevojshem per te mbeshtetur dhe vleresuar njohurite e tyre
- 13 te nje kulture te larshme, me respekt te cdo etnie
- 14 ne integrimin e emigranteve, nepermjet njohurive dhe ndarjen e trashgimise artistike dhe kulturore te vendit ku jetojne
- 15 ne projektet artistike dhe kulturore te menduara dhe konsideruara per njerez te ndryshem
- 16 ne vendet te projektuara dhe te strukturuara ,per te mirepritur te gjitha moshat e ndryshme
- 17 qe te frekuentojne nje shkolle qe te jete nje ure e vertete per te perhapur kulturen publike
- 18 per te marre pjese ne propozimet artistike dhe kulturore te qytetit ne menyre te pavarur nga kondicionet sociale dhe ekonomike qe i perkasin, sepse te gjitha femijet kane te drejten e artit

## من اجل وثيقة لحقوق الطفولة للفن والثقافة

### الأطفال لهم الحق :

- 1 بالتقرب من الفن بكل أشكاله : من مسرح , وموسقى , ورقص , وأدب , وشعر , وسينما , وفنون استعراضية ودعائية (مولتيميا)
- 2 بتجربة الأشكال الفنية باعتبارها هي أيضاً من " المعارف الأساسية "
- 3 بأن يشاركوا في الأعمال الفنية التي تغذي ذكائهم العاطفي وتساعدهم على تنمية الإحساس والقدرات بطريقة متناسقة
- 4 بتطور الذكاء الجسمي واللفظي والإبداعي عن طريق الفن
- 5 بالتمتع بأعمال فنية قيّمة ، أنتجت خصيصاً من أجلهم من قبل مهنيين محترفين ، مع مراعات أعمارهم المختلفة
- 6 بأن يحتكوا بالفن والثقافة دون أن يعاملوا "كمستهلكين" بل "كأعضاء منتجين" قادرين وحساسين
- 7 بالمدوامة على المراكز الفنية والثقافية للمدينة , سواء مع العائلة أو مع المدرسة، لمعرفة ما يقدمه لهم المجتمع والتعايش معه
- 8 بالمشاركة بشكل متواصل في الندوات الفنية والأدبية ، ومن غير انقطاع ، خلال حياتهم المدرسية وفي فترة الطفولة الأولى (فترة ما قبل المدرسة)
- 9 بالتمتع مع العائلة بهذه التجربة الفنية
- 10 بأن يكون لهم نظام متكامل بين المدرسة والهيئات الفنية والثقافية، لأنه حصراً التناضح المستمر يمكنه منح ثقافة حيّة وفعالة
- 11 بالتردد على المتاحف والمسارح والمكتبات والسينمات وغيرها من أماكن الثقافة والعروض المسرحية مع رفاقهم في المدرسة
- 12 بتجربة خبرات فنية وثقافية مصطحبين من قبل مدرسيهم ذاتهم، باعتبارهم وسطاء ضروريين من أجل دعم وتشجيع تصوراتهم
- 13 بتلقي تعاليم علمانية، مع مراعات لكل الإنتماءات ولكل الأصول
- 14 بالاندماج، إذا كانوا من المهاجرين، عن طريق التعرف والتبادل للتراث الفني والثقافي في المجتمع الذي يعيشون فيه
- 15 بالمشاركة في المشاريع الفنية والثقافية ، التي تأخذ بعين الاعتبار مختلف المهارات
- 16 بأن يكون لهم أماكن خاصة بهم ، أنشأت ونظمت لاستقبالهم مع مراعات اختلاف أعمارهم
- 17 بمتابعة مدرسة تكون مدخل حقيقي للتوصل إلى ثقافة واسعة وعمامة
- 18 بإمكانية المشاركة بالعروض الفنية والثقافية في المدينة التي يعيشون فيها بغض النظر عن أوضاعهم الإجتماعية والإقتصادية ، لأن كل الأطفال لهم الحق بالتقرب من الفن والثقافة



## 儿童艺术及文化权力宪章

儿童以下的权利:

- 1 接近各种不同的艺术形式：戏剧、音乐、舞蹈、文学、诗歌、电影、视觉艺术和多媒体艺术
- 2 实验艺术的语言，因为它也是一项基本的知识
- 3 儿童应参与可培养他们的情商、且助于和谐地发展其敏感性及技巧性的艺术过程
- 4 通过与艺术的接触，儿童应发展体能智力、语义的智力与象征智力
- 5 儿童应享受高品质的艺术产品。这些产品必须根据儿童的不同年龄生产并由专业人员制作
- 6 儿童有权利接触艺术与文化。但在接触过程中不应将他们看作消费者，而应把他们视为具有主观能动性的敏感个体
- 7 儿童应在家人或在学校的陪同下参观城市中的艺术与文化公共机构，以发现和体验当地文化
- 8 在学前教育及入学后，儿童应持续、非偶尔地参加艺术和文化活动
- 9 儿童应与家人分享艺术活动的乐趣
- 10 应有一个学校与文化机构的整合系统，只有这两个机构的不断互动才能提供一种充满活力的文化
- 11 跟同学一起去博物馆、图书馆、电影院 或者其他的文化娱乐场所
- 12 儿童应在老师的陪同下参加艺术和文化的活动。为了加强和支持孩子对文化与艺术的悟性，老师有必要承担其作为文化与艺术知识传播媒介的义务
- 13 儿童有权利接触世俗文化。在这种文化种应尊敬任何特性和世界上所有的差异
- 14 移民儿童通过共享本地社区的艺术和文化遗产，有融入社会的权利
- 15 参加一些为不同能力的儿童所设计艺术和文化活动
- 16 为了照顾孩子，需要有舍合不同年龄儿童的场所。这些场所必须根据儿童的不同年龄设计和建造
- 17 儿童都应享有受教育的权利，且学校一定应让他们接触公开、广泛的文化
- 18 不管社会或者经济的条件如何，儿童都要参加城市举办的艺术和文化活动。因为世界上所有儿童都有受艺术和文化教育的权利



## 예술문화에 관한 어린이들의 권리 헌장

어린이들은 다음과 같은 권리를 가지고 있다

- 제1조 모든 형식, 연극, 음악, 무용, 문학, 시, 영화, 시각예술, 멀티미디어 예술에 가까이 할 수 있어야 한다
- 제2조 근본적인 지식인 예술언어를 체험할 수 있어야 한다
- 제3조 어린이들은 예술 과정에 적극적으로 참여하여 풍부한 감수성과 자신감을 키워갈 수 있어야 한다
- 제4조 예술을 통해 몸과 언어, 그리고 상징을 얻게 되는 지식을 발전시킬 수 있어야 한다
- 제5조 어린이들의 나이에 맞도록 전문가들에 의해 마련된 문화를 누릴 수 있어야 한다
- 제6조 단순 소비자가 아닌 능력있는 주체로서 예술과 관계할 수 있어야 한다
- 제7조 가족, 학교와 함께 할 수 있는 예술 문화 기관을 접할 수 있어야 한다
- 제8조 취학 전부터 학교를 졸업할 때까지 지속적으로 예술 행사에 참여할 수 있어야 한다
- 제9조 예술 경험을 통해 얻는 즐거움을 가족과 함께 나눌 수 있어야 한다
- 제10조 더욱 활성화된 문화를 육성하기 위해 예술 기관과 학교의 통합 시스템을 운영할 수 있어야 한다
- 제11조 학교 친구들과 함께 박물관, 극장, 도서관, 영화관 또는 공연 문화 행사장을 이용할 수 있어야 한다
- 제12조 어린이들의 인지 능력을 살리기 위해 반드시 선생님과 함께 예술 문화를 경험할 수 있어야 한다
- 제13조 종교와 인종에 구애받지 않는 문화를 가질 수 있어야 한다
- 제14조 이주자일 경우 현재 소속되고 있는 공동 사회의 예술 문화 유산과 지식을 통해서 현재의 환경에 융합될 수 있어야 한다
- 제15조 각각의 능력에 맞는 예술 문화를 기획할 수 있어야 한다
- 제16조 어린이들은 자신의 연령에 맞는 이상적인 장소와 조직에서 예술 문화를 접할 수 있어야 한다
- 제17조 대중적으로 널리 알려진 문화를 쉽게 접할 수 있는 교육 기관에 다닐 수 있어야 한다
- 제18조 사회적, 경제적 여건에 관계 없이 그 도시의 예술 문화에 참여할 수 있어야 한다. 모든 어린이들은 예술과 문화에 대한 권리를 가지고 있기 때문이다



## POVELJA O PRAVIMA DJECE NA UMJETNOST I KULTURU

Djeca imaju pravo:

- 1 na pristup Umjetnosti u svim njenim oblicima : kazalištu, glazbi, plesu, književnosti, poeziji, filmu, vizualnim i multimedijalnim umjetnostima
- 2 iskusiti jezike umjetnosti kao “temeljno znanje”
- 3 biti dio umjetničkih procesa koji razvijaju njihovu emocionalnu inteligenciju i omogućuju im da razviju senzibilitete i sposobnosti u harmoniji
- 4 razvijati kroz odnos s umjetnošću svoju fizičku, simboličku i kognitivnu inteligenciju
- 5 uživati u visokokvalitetnim umjetničkim proizvodima, profesionalno kreiranima za specifične dobne skupine
- 6 razviti odnos s umjetnošću i kulturom kao senzibilni i kompetentni “subjekti”, a ne “potrošači”
- 7 posjećivati lokalne umjetničke i kulturne institucije, zajedno s obitelji i školom, kako bi otkrili i doživjeli što im okolina nudi
- 8 sudjelovati u umjetničkim i kulturnim događanjima redovito i planirano, tijekom školskog i predškolskog života
- 9 dijeliti radost umjetničkog doživljaja sa svojim obiteljima
- 10 imati integrirani sustav između škole i umjetničkih i kulturnih institucija, budući da samo konstantna interakcija između njih omogućuje snažno življenje kulture
- 11 posjećivati muzeje, kazališta, knjižnice, kina i druga kulturna i izvedbena mjesta zajedno sa svojim razredom
- 12 doživljavati umjetnost i kulturu pod vodstvom svojih učitelja koji su neizostavni posrednici koji mogu podržati i oplemeniti njihove doživljaje
- 13 na laičku kulturu koja poštuje raznolikost
- 14 integraciju, ako su imigranti, koja se može postići dijeljenjem umjetničkog i kulturnog nasljeđa zajednice u kojoj žive
- 15 umjetničke i kulturne projekte osmišljene u skladu s njihovim pojedinačnim sposobnostima
- 16 adekvatne strukture za svaku dobnu skupinu
- 17 školski sustav koji im omogućuje pristup masovnoj i javnoj kulturi
- 18 dobiti mogućnost sudjelovanja u umjetničkim i kulturnim inicijativama u svojoj zajednici, neovisno o njihovom socioekonomskom statusu, zato što sva djeca imaju pravo na umjetnost i kulturu



## ERKLÆRING OM BØRNS RET TIL KUNST OG KULTUR

Børn har ret til:

- 1 adgang til kunsten i alle dens former: teater, musik, dans, litteratur, poesi, film, visuel kunst og multimedier
- 2 at opleve kunstneriske udtryksformer som en del af den "fundamentale kundskab"
- 3 at tage del i kunstneriske processer, som giver næring til deres emotionelle intelligens og hjælper dem til at udvikle bevidsthed og kompetencer i harmoni
- 4 gennem mødet med kunsten at udvikle deres fysiske, semantiske og kognitive intelligens
- 5 at få glæde af kunstneriske aktiviteter af høj kvalitet, skabt af professionelle med respekt for de forskellige aldersgrupper
- 6 at få et forhold til kunst og kultur uden at skulle behandles som forbrugere, men som kompetente og sensitive individer
- 7 at besøge byens og lokalområdets kunstneriske og kulturelle institutioner, både med familien og med skolen, for at opdage og opleve det, som området har at tilbyde
- 8 at tage regelmæssig del i kunstneriske og kulturelle begivenheder i skoletiden og før- skoletiden
- 9 at dele glæden ved kunstneriske oplevelser med deres familier
- 10 at opleve et integreret samspil mellem skole og kunstneriske og kulturelle institutioner, fordi kun en regelmæssig kulturel udveksling kan sikre en pulserende og levende kultur
- 11 at besøge museer, teatre, biblioteker, biografer og andre kulturelle steder/lokaliteter sammen med deres skolekammerater
- 12 at opleve kunst og kultur sammen med deres lærere og andre vejledere, der som formidlere kan give støtte og mening i oplevelserne
- 13 et kulturelt frisind som respekterer identitet og forskellighed
- 14 integration, hvis de er immigranter, gennem tilgang til og andel i den kunstneriske og kulturelle arv i det fællesskab de lever i
- 15 kunstneriske og kulturelle projekter skabt med respekt for deres forskellige kompetencer og muligheder
- 16 adgang til lokaliteter udtænkt og opbygget med respekt for de forskellige aldersgrupper
- 17 et skolesystem som tillader dem at få adgang til udbredt og fælles offentlig kultur
- 18 at kunne deltage i lokale kunstneriske og kulturelle tilbud, uafhængigt af deres sociale og økonomiske situation, fordi alle børn har ret til kunst og kultur



# LAPSEN OIKEUKSIEN JULISTUS - OIKEUS TAITEESEEN JA KULTTUURIIN

Lapsilla on oikeus:

- 1 tutustua taiteeseen kaikissa sen muodoissa: teatteri, musiikki, tanssi, kirjallisuus, runous, elokuva, kuvataide ja mediataide
- 2 kokeilla taiteellisia ilmaisukeinoja: myös nämä ovat perustaitoja
- 3 osallistua taiteelliseen työskentelyyn, mikä ruokkii tunneälyä ja kehittää herkkyyttä ja taitoja tasapainoisella tavalla
- 4 kehittää taiteen avulla kehollista, käsitteellistä ja symbolista älykkyyttään
- 5 nauttia laadukkaista taiteellisista tuotannoista, jotka ovat ammattilaisten varta vasten heidän ikäryhmälleen tekemiä
- 6 olla tekemisissä taiteen ja kulttuurin kanssa tulematta kohdelluiksi kuluttajina, vaan kyvykkäinä ja tuntevina toimijoina
- 7 vierailta kotikaupunkinsa taide- ja kulttuurilaitoksissa tutustuakseen sen kulttuuritarjontaan niin perheen kuin koulun kanssa
- 8 osallistua jatkuvasti, eikä vain satunnaisesti taide- ja kulttuuritapahtumiin koulu- ja esikouluikäisinä
- 9 jakaa taide-elämysten tuomaa iloa perheensä kanssa
- 10 koulun ja kulttuurilaitosten väliseen yhteistyöhön. Vain jatkuva kanssakäyminen luo elinvoimaista kulttuuria
- 11 vierailta yhdessä koulutovereidensa kanssa museoissa, teattereissa, kirjastoissa, elokuvateattereissa ja muissa kulttuurin ja esittävän taiteen tiloissa
- 12 kokea taide- ja kulttuurielämyksiä oman opettajansa johdolla, jolla on tärkeä rooli havaintojen ja elämysten rohkaisijana ja vaalijana
- 13 maalliseen kulttuuriympäristöön, joka kunnioittaa erilaisuutta ja jokaisen erilaista identiteettiä
- 14 integraatioon maahanmuuttajina elinympäristönsä kulttuuriperinnön tuntemuksen ja jakamisen kautta
- 15 osallistua taide- ja kulttuuriprojekteihin, joiden suunnittelussa on otettu huomioon erilaiset taidot ja kyvyt
- 16 ikäryhmälleen tarkoituksenmukaisiin tiloihin
- 17 käydä koulua, joka avaa pääsyn valtakunnalliseen ja julkiseen kulttuuriin
- 18 mahdollisuuteen osallistua kaupunkinsa taide- ja kulttuuritarjontaan riippumatta taloudellisista ja sosiaalisista kotiolosuhteistaan, koska kaikilla lapsilla on oikeus taiteeseen ja kulttuuriin

## 芸術と文化における子供の権利

子供は次の権利がある：

- 1 劇場、音楽、ダンス、文学、詩、映画、絵画やマルチメディアを介したものなどを含め、すべての芸術に触れる権利
- 2 これらの表現方法は子供にとって大切な知識であり、よって、子供自らそれらの芸術表現を体験する権利
- 3 子供時代が芸術的過程の一部となり、またそれによって自身の表現に関する知性を高め、調和のとれた感受性を育てる権利
- 4 芸術的体験を通し、身体、意味、象徴などについて、それぞれの知識を身につける権利
- 5 それぞれの子供のために創られたハイレベルな芸術的体験をする権利
- 6 芸術、文化との関係において、子供が「消費者」となることなく、「主人公」となる権利
- 7 家族または学校や保育所を通じ、街の芸術、文化機関を利用する権利
- 8 小学生、及び就学前の子供たちが、表面的ではなく芸術、文化的活動、イベントに常に参加する権利
- 9 子供が自分の家族と一緒に、芸術的体験を楽しむことができる権利
- 10 学校などの教育機関と文化、芸術機関が連携し協働する体系をつくりだすことで、子供の日常生活の中に文化的な環境を浸透させる権利
- 11 学校の友達と一緒に、美術館、劇場、図書館、映画館等の文化施設を訪れる権利
- 12 教師や保護者など、子供の体験に価値を見いだせるおとなとともに芸術的経験をする権利
- 13 それぞれの子供のアイデンティティーと文化を守るため、宗教などに偏らない文化を提供される権利
- 14 移民の子弟である場合は、文化芸術を通して他の子供たちと共通の経験をし、新しい土地の文化を発見する機会をもつ権利
- 15 さまざまな能力に応じた芸術的、文化的企画の提案
- 16 子供を受け入れるための観念的にも構造的にも適切な環境
- 17 文化的環境の整った学校施設に通える権利
- 18 個々の子供の社会的、経済的環境にかかわらず、居住し生活する市町村においての芸術または文化企画に参加できる権利；すべての子供に芸術と文化の権利がある



## ΧΑΡΤΑ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Τα παιδιά έχουν το δικαίωμα:

- 1 στην πρόσβασης σε όλες τις μορφές της τέχνης: θέατρο, μουσική, χορό, λογοτεχνία, ποίηση, κινηματογράφο, εικαστικές τέχνες και multimedia τέχνες
- 2 να βιώσουν τις καλλιτεχνικές εκφράσεις σαν “βασική γνώση”
- 3 να είναι μέρος καλλιτεχνικών διαδικασιών που καλλιεργούν την συναισθηματική νοημοσύνη τους βοηθώντας τους να αναπτύξουν αρμονικά την ευαισθησία και την ικανότητά τους
- 4 να αναπτύξουν, μέσα από τη σχέση τους με τις τέχνες, τη φυσική, συμβολική και γνωστική νοημοσύνη τους
- 5 να απολαμβάνουν υψηλής ποιότητας καλλιτεχνικά προϊόντα, που έχουν δημιουργηθεί από επαγγελματίες ξεχωριστά για κάθε ηλικιακή ομάδα
- 6 να έχουν σχέση με την Τέχνη και τον Πολιτισμό σαν ευαίσθητες και αρμόδιες «οντότητες» και όχι σαν “καταναλωτές”
- 7 να παρακολουθούν τα καλλιτεχνικά και πολιτιστικά ιδρύματα της πόλης τους, με την οικογένεια και με το σχολείο, προκειμένου να ανακαλύψουν και να βιώσουν όσα ο τόπος τους προσφέρει
- 8 να συμμετάσχουν σε καλλιτεχνικές και πολιτιστικές εκδηλώσεις σε τακτική βάση και όχι τυχαία, κατά τη διάρκεια της σχολικής και της προσχολικής ηλικίας
- 9 να μοιράζονται την απόλαυση της καλλιτεχνικής εμπειρίας με τις οικογένειές τους
- 10 να χαίρουν ενός ολοκληρωμένου συστήματος αποτελούμενου από το σχολείο και από καλλιτεχνικά και πολιτιστικά ιδρύματα, γιατί μόνο μια συνεχή αλληλεπίδραση μεταξύ τους μπορεί να τους προσφέρει ένα ζωντανό πολιτισμό
- 11 να επισκέπτονται μουσεία, θέατρα, βιβλιοθήκες, κινηματογράφους και άλλους πολιτιστικούς χώρους μαζί με τους συμμαθητές τους
- 12 να βιώσουν την τέχνη και τον πολιτισμό καθοδηγούμενοι από τους καθηγητές τους, απαραίτητοι μεσολαβητές ικανοί να υποστηρίξουν και να αξιοποιήσουν τις αντιλήψεις τους
- 13 σε ένα λαϊκό πολιτισμό που σέβεται την πολυμορφία
- 14 στην ένταξη, για τους μετανάστες, η οποία μπορεί να επιτευχθεί με την πρόσβαση και τη διάδοση της καλλιτεχνικής και πολιτιστικής κληρονομιάς της κοινότητας στην οποία ζουν
- 15 στην δημιουργία καλλιτεχνικών και πολιτιστικών προγραμμάτων βάσει των διαφόρων δυνατοτήτων τους
- 16 στην δημιουργία κατάλληλων δομών για κάθε διαφορετική ηλικιακή ομάδα
- 17 σε ένα σχολικό σύστημα, που επιτρέπει την πρόσβαση σε έναν διευρυμένο και δημόσιο πολιτισμό
- 18 να τους δοθεί η ευκαιρία να λάβουν μέρος στις καλλιτεχνικές και πολιτιστικές πρωτοβουλίες της πόλης τους, ανεξάρτητα από την κοινωνική και οικονομική τους κατάσταση, γιατί όλα τα παιδιά έχουν δικαίωμα στην Τέχνη και τον Πολιτισμό

## कला और संस्कृति पर बच्चों के अधिकारों का चार्टर

बच्चों का अधिकार है कि वे:

- 1 कला के प्रत्येक रूप तक पहुँच सकें: थिएटर, संगीत, नृत्य, साहित्य, कविता, फिल्म, दृश्यकला और मल्टीमीडिया
- 2 कला की विभिन्न भाषाओं का अनुभव कर सकें, क्योंकि कला बच्चों के लिए "आवश्यक शिक्षा" होती है
- 3 उस कलात्मक प्रक्रिया का भाग बन सकें जो उनके भावनात्मक ज्ञान को बढ़ावा दे सके और उनकी संवेदनशीलता एवं योग्यता को विकसित कर सके
- 4 कला के साथ अपने संबंध के माध्यम से अपनी बुद्धि, अपना अर्थविज्ञान और अपनी चिह्न-मान्यता विकसित कर सकें
- 5 उच्च कोटी की उन कलात्मक प्रस्तुतियों का आनंद ले सकें जो उनके लिए विशेष रूप से पेशेवर कलाकारों द्वारा उनकी आयु की ओर विशेष ध्यान देते हुए कल्पित की गई हों
- 6 कला और संस्कृति के साथ संबंध रख सकें - बच्चे कला के "ग्राहक" न बनें, बल्कि उनका आचार जिम्मेदार और संवेदनशील व्यक्तियों की तरह हो
- 7 नगर के कला और सांस्कृतिक संस्थानों में अपने परिवार के या अपने स्कूल के द्वारा भाग ले सकें
- 8 कलात्मक एवं सांस्कृतिक घटनाओं में नियमित रूप से सम्मिलित हो सकें - यह सब क्रमरहित भाव से नहीं बल्कि नियमित रूप से उनकी स्कूल की आयु के पहले और दौरान हो सके
- 9 कला के अनुभव को अपने परिवार के साथ बाँट सकें
- 10 विद्यालयों तथा इन संस्थानों के मध्य एक सुदृढ़ संबंध का जन्म हो, क्योंकि केवल इसी भाव से एक दिलचस्प संस्कृति का सूर्योदय हो सकता है
- 11 अक्सर अपने सहपाठियों के साथ संग्रहालयों, थियेटरो, पुस्तकालयों, सिनेमाओं और संस्कृति के अन्य स्थानों का आनंद ले सकें
- 12 कलात्मक और सांस्कृतिक कार्यक्रमों का अनुभव अपने शिक्षकों की उपस्थिति में कर सकें - इस प्रकार शिक्षक अपने छात्रों के लिए अनुभव-अनुवादक का रूप ले सकेंगे
- 13 एक ऐसे धर्मनिरपेक्ष वातावरण में बड़े हो सकें जहाँ प्रत्येक मनुष्य के व्यक्तित्व एवं अंतर का सम्मान हो
- 14 परदेशवासियों की कला और संस्कृति की शिक्षा के माध्यम से अपने ज्ञान का विकास कर सकें एवं उनसे एकता का संबंध बना पाएँ
- 15 अपने कौशल्य और अपनी आयु के अनुसार विशेष रूप से निर्मित किए गए कलात्मक एवं सांस्कृतिक कार्यक्रमों का अनुभव कर सकें
- 16 उन स्थलों का उपयोग कर सकें जो खास तौर से उनकी आयु अनुसार उन्हीं के लिए कल्पित किए गए हों
- 17 एसी पाठशालाओं में पढ़ सके जो उनके लिए कला और संस्कृति के जगत के प्रवेश द्वार बन सकें
- 18 अपने नगर की कलात्मक एवं सांस्कृतिक गतिविधियों का आनंद ले सकें एवं उनसे लाभ उठा सकें, क्योंकि संसार के हर बच्चे का यह जन्मसिद्ध अधिकार होना चाहिए।



## אמנת זכויות הילדים לתרבות ואמנות

### לילדים יש את הזכות

- 1 נגישות לאומנות על כל סוגיה: תיאטרון, מוסיקה, ריקוד, ספרות, שירה, קולנוע, אמנות חזותית ומולטימדיה
- 2 התנסה בשפות האומנות והפוך אותן ל"ידע בסיסי"
- 3 הייה חלק מהתהליכים היצירתיים המזינים את האינטליגנציה הרגשית שלהם ובכך עזור להם לפתח רגישויות ויכולות הרמונית
- 4 דרך הקשר שלהם עם האומנות, פתח את האינטליגנציה הפיזית, הסימבולית והקוגניטיבית שלהם
- 5 תהנה מיצירות אומנות איכותיות אשר עוצבו במיוחד על ידי מקצוענים עבור כל קבוצת גיל
- 6 בנה קשר רגיש ומתואם, עם אומנות ותרבות, כ"יחיד" ולא כ"צרכן"
- 7 בקר במרכזי התרבות והאומנות בעיר, עם המשפחה ועם בית הספר, במטרה לגלות ולחוות מה יש לאזור להציע עבורם
- 8 השתתף באירועי אומנות ותרבות, על בסיס קבוע ולא באקראיות, בתקופת הגן והבית ספר שלהם
- 9 שתף את משפחותיהם בהנאה מחוויית האומנות
- 10 צור מערכת משתלבת בין בית הספר למרכזי האומנות והתרבות, שכן רק על ידי שילוב קבוע ועקבי ניתן לפתח תרבות חיים עשירה
- 11 בקר במוזיאונים, תיאטראות, ספריות, בתי קולנוע, ובמרכזי תרבות ומופעים אחרים ביחד עם חבריהם לכיתה
- 12 חווה את האומנות והתרבות בהנחייתם של המורים, והמגשרים הנדרשים, אשר יכולים לתמוך ולתת ערך מוסף לתפיסותיהם
- 13 הצג תרבות הדוגלת בשונות
- 14 אם הם מהגרים, צור שילוב באמצעות זמינות ושיתוף של מורשת תרבותית ואמנותית בקהילה בה הם חיים
- 15 פרויקטים של אומנות ותרבות המעוצבים בהתחשבות והתאמה ליכולות השונות שלהם
- 16 התאמה של המבנה לקבוצות הגיל השונות
- 17 מערכת בית-ספרית המאפשרת להם נגישות לתרבות ציבורית נרחבת
- 18 נצל את ההזדמנות לקחת חלק ביוזמות התרבות והאומנות בעיר שלהם, ללא קשר למצבם החברתי או הכלכלי, שכן לכל הילדים יש את הזכות לחוות תרבות ואמנות

## CHARTER VAN DE RECHTEN VAN HET KIND TEN AANZIEN VAN KUNST EN CULTUUR

Kinderen hebben recht op:

- 1 toegang tot alle kunstvormen: theater, muziek, dans, literatuur, poëzie, film, audiovisuele kunst, multimedia
- 2 kunst als onderdeel van hun basiskennis
- 3 deelnemen aan artistieke processen die hun emotionele intelligentie voeden en die hen tegelijkertijd helpen bij de harmonieuze ontwikkeling van hun inlevingsvermogen en talenten
- 4 een relatie met de kunsten om de ontwikkeling van hun fysieke en cognitieve intelligentie en voorstellingsvermogen te stimuleren
- 5 genieten van kwalitatief hoogwaardige kunst, gemaakt door professionals voor iedere specifieke leeftijdsgroep
- 6 een relatie met kunst en cultuur , niet alleen als consumenten maar als competente en gevoelige deelnemers
- 7 het bezoeken van de kunst- en cultuurinstututen van hun stad/dorp zowel met hun familie als met school, om zo te ontdekken en te ervaren wat het hen biedt
- 8 het regelmatig deelnemen, aan kunst- en cultuurevenementen tijdens hun school- en voorschoolse periode in plaats van af en toe
- 9 het plezier van het delen van een artistieke ervaring met hun familie
- 10 een geïntegreerd systeem tussen school en kunst- en cultuurorganisaties. Alleen een constante interactie tussen beide zorgt voor een levendige cultuur
- 11 om regelmatig musea, theaters, bibliotheken, bioscopen en andere culturele plekken te bezoeken, samen met hun klasgenoten
- 12 het beleven van kunst en cultuur onder begeleiding van hun leraren. De leraren kunnen hen leren om hun waarnemingen op waarde in te schatten
- 13 een seculiere cultuur die respect heeft voor diversiteit
- 14 op goede integratie in het geval zij immigranten zijn. Dit wordt bereikt door hen toegang te verlenen tot en het delen met hen van de kunst- en cultuurgeschiedenis van de samenleving waarin zij leven
- 15 kunst- en cultuurprojecten die toegespitst zijn op de capaciteiten van verschillende doelgroepen
- 16 toegespitste organisaties voor iedere verschillende leeftijdsgroep
- 17 een schoolsysteem dat hen in staat stelt om deel te nemen aan een veelzijdige, brede en publieke cultuur
- 18 de kans om deel te nemen aan kunst- en cultuurinitiatieven in hun stad of dorp, ongeacht hun sociale of economische achtergrond, want alle kinderen van 0 tot 18 jaar hebben recht op kunst en cultuur





## KARTA PRAW DZIECKA DO SZTUKI I KULTURY

Dzieci mają prawo do:

- 1 kontaktu ze wszystkimi dziedzinami sztuki: z teatrem, muzyką, tańcem, literaturą, poezją, kinem, sztukami wizualnymi i multimediami
- 2 doświadczania języka sztuki jako "wiedzy fundamentalnej"
- 3 czynnego udziału w procesie artystycznym, który pozwala harmonijnie rozwijać inteligencję emocjonalną, wrażliwość i wiedzę
- 4 rozwoju inteligencji fizycznej, symbolicznej i poznawczej poprzez kontakt ze sztuką
- 5 doświadczania zjawisk artystycznych na najwyższym poziomie tworzonych przez profesjonalistów dla różnych grup wiekowych
- 6 relacji ze sztuką i kulturą jako wrażliwy "podmiot", a nie tylko "konsument"
- 7 udziału w życiu lokalnych instytucji artystyczno-kulturalnych wraz z rodziną i szkołą, aby odkrywać i wykorzystywać ofertę tych ośrodków
- 8 udziału w wydarzeniach artystycznych i kulturalnych jako integralnej części życia, a nie wyłącznie incydentalnej aktywności wpisanej w program szkoły lub przedszkola
- 9 dzielenia się radością z doznań artystycznych z rodziną
- 10 uczestnictwa w zintegrowanym i przemyślanym systemie współpracy między szkołami i instytucjami artystyczno-kulturalnymi, ponieważ tętniąca życiem kultura może być tworzona tylko dzięki ich stałej interakcji
- 11 wizyt, wraz z rówieśnikami, w muzeach, teatrach, bibliotekach, kinach i innych ośrodkach artystyczno-kulturalnych
- 12 kontaktu ze sztuką i kulturą pod przewodnictwem nauczycieli i specjalistów, których wsparcie pomoże w pogłębianiu odbioru dzieł sztuki
- 13 kultury laickiej respektującej tożsamość i różnorodność
- 14 integracji, w przypadku imigrantów, która możliwa jest do osiągnięcia poprzez udział w życiu artystyczno-kulturalnym i czerpaniu z dziedzictwa wspólnoty w której żyją
- 15 projektów artystycznych i kulturalnych, które uwzględniają zróżnicowane możliwości odbiorców
- 16 projektów dostosowanych do wieku odbiorców
- 17 systemu szkolnictwa, który umożliwi powszechny dostęp do kultury
- 18 udziału w inicjatywach artystyczno-kulturalnych miasta i regionu bez względu na status społeczny czy ekonomiczny, ponieważ wszystkie dzieci mają prawo do sztuki i kultury



## CARTA DOS DIREITOS DAS CRIANÇAS À ARTE E À CULTURA

As crianças têm o direito:

- 1 de se aproximar da arte em todas as suas vertentes: teatro, música, dança, literatura, poesia, cinema, artes visuais e multimedia
- 2 de experimentar as linguagens artísticas, pois elas são saberes fundamentais
- 3 de fazer parte dos processos artísticos que nutrem a inteligência emotiva de cada uma, e que ajuda a desenvolver a sensibilidade e a competência artística de uma forma harmônica
- 4 de desenvolver, através da relação com as artes, a inteligência corporal, semântica e icônica
- 5 de desfrutar dos produtos artísticos de qualidade, criados para todas as crianças, mesmo no que diz respeito às diferentes faixas etárias
- 6 de ter uma relação com a arte e com a cultura sem serem tratados como consumistas, mas como sujeitos competentes e, além de tudo, sensíveis
- 7 de frequentar as Instituições Artísticas e Culturais disponíveis na cidade, seja com a família ou com a escola, para descobrir e viver tudo o que o território oferece
- 8 de participar dos eventos artísticos e culturais com frequência, e não apenas ocasionalmente, durante a vida escolar e a vida nas creches e pré-escolas
- 9 de conviver com a família o prazer de uma experiência artística
- 10 de ter um sistema integrado entre a escola e as instituições artísticas e culturais, pois só uma interação contínua pode oferecer uma cultura viva
- 11 de frequentar e visitar museus, teatros, bibliotecas, cinemas e outros lugares de cultura e espetáculo, juntos com as colegas da escola
- 12 de viver experiências artísticas acompanhadas dos professores, enquanto mediadores necessários para sustentar e valorizar as percepções de todos
- 13 a uma cultura laica, no que diz respeito às diferenças de identidade
- 14 à integração, se imigrantes, através do conhecimento e do convívio do patrimônio artístico e cultural da comunidade na qual vivem
- 15 a projetos artísticos e culturais, levando em consideração as diferentes habilidades
- 16 a lugares idealizados e estruturados para serem acolhidos em diversas idades
- 17 de atender à uma escola que seja o verdadeiro caminho de acesso para uma cultura ampla e pública
- 18 de participar às propostas artísticas e culturais da cidade, independentemente das condições sociais e econômicas a que pertence, porque todas as Crianças têm direito à Arte e à Cultura



## CARTA DREPTURILOR COPIILOR LA ARTĂ ȘI CULTURĂ

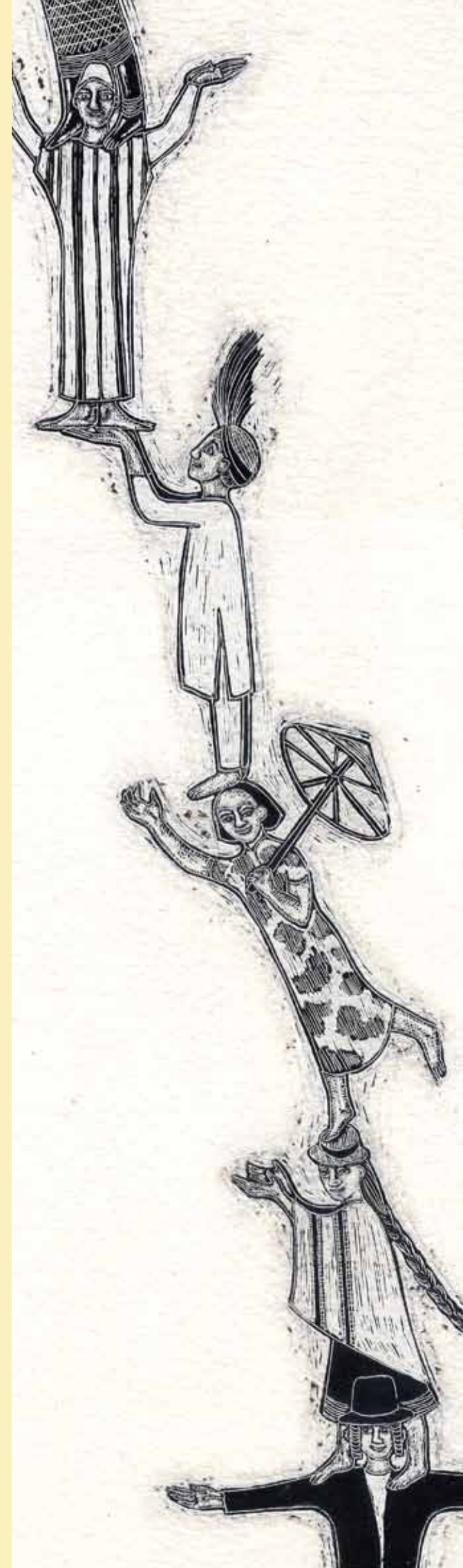
Copiii au dreptul:

- 1 să aibă acces la Artă în toate formele ei: teatru, muzică, dans, literatură, poezie, cinema, arte vizuale și multimedia
- 2 să trăiască experiența limbajelor artistice ca pe o “învățătură fundamentală”
- 3 să ia parte la procesele creației artistice care le hrănesc inteligența emoțională, ajutându-i să își dezvolte sensibilitatea și competențele în mod armonios
- 4 să își dezvolte, prin relația cu Artele, inteligența fizică, simbolică și cognitivă
- 5 să poată beneficia de produse de înaltă valoare artistică, create de profesioniști, pentru fiecare segment de vârstă
- 6 să aibă o relație cu Artele și Cultura prin considerarea lor drept “subiecți” dotați cu sensibilitate și competență, și nu drept simpli “consumatori”
- 7 să se bucure de acces constant în Instituțiile de Artă și Cultură, atât cu familia cât și cu Școala, pentru a descoperi și a trăi experiențele pe care le oferă acestea
- 8 să ia parte la evenimente artistice și culturale în mod regulat, nu în mod întâmplător, pe parcursul perioadei școlare și pre-școlare
- 9 să împărtășească emoția experienței artistice împreună cu familiile lor
- 10 să beneficieze de un sistem integrat între Școală și Instituțiile de Artă și Cultură, pentru că numai o interacțiune constantă între ele poate oferi experiența unei culturi vii, pline de vibrație
- 11 să viziteze muzee, teatre, biblioteci, cinematografe și alte spații culturale și de spectacol, împreună cu colegii și școala
- 12 să trăiască experiențele artistice împreună cu profesorii/educatorii lor, mediatori care le pot susține și valoriza impresiile
- 13 să aibă acces la o cultură laică care respectă diversitatea
- 14 să beneficieze de integrare, dacă sunt emigranți, care poate fi realizată doar prin acces la moștenirea artistică și culturală a comunității din locul unde trăiesc, luând parte la experiențele pe care aceasta le oferă
- 15 să fie destinatari ai unor proiecte artistice și culturale concepute prin luarea în considerare a diferitelor lor abilități
- 16 să beneficieze de structuri conceptuale adecvate pentru fiecare segment de vârstă
- 17 să beneficieze de un sistem de învățământ care să le permită un acces larg la cultura publică
- 18 să li se ofere oportunități de a lua parte la inițiativele artistice și culturale ale localităților, indiferent de statutul lor social sau economic, pentru că toți copiii au dreptul la Artă și Cultură

## КОНВЕНЦИЯ ПО ПРАВАМ РЕБЕНКА НА ИСКУССТВО И КУЛЬТУРУ

Дети имеют право:

- 1 приблизиться к искусству в любых его формах: театр, музыка, танец, литература, поэзия, кино, визуальные и мультимедийные искусства
- 2 экспериментировать художественными языками, так как они являются “важнейшими признаками культуры”
- 3 быть частью художественных процессов, которые развивают эмоциональность ребенка и его кругозор
- 4 развивать, через взаимодействие с различными искусствами, телесное, семантическое и визуальное познание мира
- 5 получать эстетическое удовольствие от качественных художественных произведений, созданных профессионалами специально для их возраста
- 6 взаимодействовать с искусством и культурой не как “потребители”, а как “субъекты”, обладающие знаниями и чувствительностью
- 7 посещать культурные и художественные учреждения своего города и своей территории, как с семьей, так и со школой
- 8 участвовать в художественной и культурной жизни регулярно и с постоянством, в течении всех школьных и дошкольных лет
- 9 разделять с семьей эстетическое удовольствие, полученное от художественных произведений
- 10 иметь школу, объединенную в одну систему с художественными и культурными учреждениями, потому что только непрерывная их взаимосвязь может создать по-настоящему живую культуру
- 11 на посещение музеев, кино и других культурно-развлекательных мест, вместе с одноклассниками и друзьями
- 12 взаимодействовать с искусством с помощью наставников, которые должны поддерживать и поощрять восприятие прекрасного в детях
- 13 на светскую культуру, которая уважает право на свободу личности и вероисповедания
- 14 на интеграцию, если дети иммигранты, через познание и совместное понимание культурного достояния общества, в котором они живут
- 15 на культурные и художественные проекты, которые бы вовлекали лиц с ограниченными возможностями
- 16 на культурно-развлекательные структуры, созданные специально для разных возрастов
- 17 на посещение школы, где есть реальный доступ к широко распространенной культуре
- 18 на участие в культурных и художественных мероприятиях независимо от социальных и экономических условий, так как все дети имеют право на культуру и искусство





## **Lii lou niou yoonal la ci aqq ak yelleeffi gone ci mou kharagne ci dara ba man koo def ak ci lii di mbiri aada**

Aq la ci ay gone:

- 1 mouy def lii di tiyaatar, misik, fecc, jang ay teere, bind ay way ak bepp aar bou ajou ci lou niouy seetaan
- 2 niou tete leen ci lepp louy wakhiini aar ndakh nioom itam ay xam xam la niou you manoula niak ci nioom
- 3 niou bok ci lepp louy joublouwaayou aar yiy soukhat seenouk yeg te di leen dimbali ci yokk seen deg deg, ak seen man man
- 4 niou yaatal seen mana yengou, seen mana wakh ak seen mana seetlou
- 5 niou am joumtoukaayi aar you kharagne, yo khamni niouko xam manko nioukoy defar nguir nioom te mou mengook seni at
- 6 niou am ag leukeuloo ci lii di aar ak mbiri aada niki ay dongo te bagna yem ci diko jeufandikoo rek
- 7 niouy faral di dem ci barab yi nouy jangalee aar ak mbiri aada ci deuk bi niou ne and ko ak seeni waajour ak seeni daara nguir nemmikou ak dound la am thia gokh ba
- 8 niou bokk ci bepp xew xewou aar mbaa mouy xew xew you ajou ci mbiri aada saa sou ne te bagne koo dakkal diiroub lanouy nekk ci daara yi
- 9 niou bokk ak seeni waa keur banneex bi nou jeule ci li niou doon yengou ci aar
- 10 niou tonowou ci leukeuloo gui dokh diggante seeni daara ak barab yi nouy jangalee lii di aar ak mbiri aada. Ndax lenn manta doundal aada ndare weccio gou sax ci niaari wal yi
- 11 niouy dem fanouy dajalee ak difa denc aka wane mbiri aar, di dem fanou jagleel lepp lou ajou ci mbiroom tiyaatar, di dem ci barab yi nouy denc ak difa gueustou ak difa able lepp lou ajou ci ay mbind aki teere, di dem fanouy wanee lii di ay film ak ci ye neeni barab yi nou jagleel lii di mbiri aada ak seenoub yengou niook seeni moroomi dongo
- 12 niouy dound ci aar ak ci mbiri aada and ko ak nia leen di jangal wala kepp kou dokh seen diggak jokh guedd lay seeni guiss guiss ak di leen jappale
- 13 aada jou teunkou woul ci benn diine nguir jox thieur kou ne ak nangou woute gui am ci diggante nit gni
- 14 niou yaatal leen sounou bayyikoo faneen, jaaraleko ci seedook nioom xam xami aar ak mbiri aada you ajou ci fanou bokk
- 15 niouy khalaat ci ay mbir you niou beuga def, lou tolook seen man man te ajou ci aar ak mbiri aada
- 16 am ay barab you niou xalaat te defar ko nguir di leen fa dajale teunk ko ci at ya nou am
- 17 jaar ci daara joo xamni bount lay doon nguir tabbi ci mbiri aada ci anam you leer te fess
- 18 mana bokk ci lepp lounouy wane ci aar ak mbiri aada ci gokh ba niou nekk moo xam fou mou mana bok ak fou seen man man toll, ndakh aar ak mbiri aada aqq la ci bepp gone

## POVELJA DEČJIH PRAVA U KULTURI I UMETNOSTI

Deca imaju pravo:

- 1 na pristup umetnosti u svim oblicima: pozorištu, slikarstvu, plesu, književnosti, poeziji, filmu, vizuelnoj i multimedijalnoj umetnosti
- 2 da iskuse umetničke jezike kao deo “fundamentalnog znanja”
- 3 da budu deo umetničkih procesa koji podstiču njihovu emotivnu inteligenciju i omogućavaju im da u harmoniji razviju svoju senzitivnost i sposobnosti
- 4 da kroz odnos sa umetnošću razviju fizičku, semantičku i kognitivnu inteligenciju
- 5 da uživaju u umetničkim proizvodima visokog kvaliteta za različite uzraste, kreiranim od strane profesionalaca
- 6 da nemaju odnos sa Kulturom i Umetnošću kao “potrošačem” već kao sa senzitivnim i kompetentnim “subjektom”
- 7 da pohađaju gradske Kulturno-Umetničke institucije, bilo sa porodicom ili školom, kako bi otkrili i doživeli sve ono što im ta oblast pruža
- 8 da svakodнено, a ne povremeno, učestvuju u umetničkim i kulturološkim zbivanjima tokom svog školskog i predškolskog uzrasta
- 9 da podele zadovoljstvo umetničkog iskustva zajedno sa svojim porodicama
- 10 da imaju jedan integrisani odnos između škole i Kulturno-Umetničkih institucija, jer samo međusobna i konstantna interakcija može da pruži živopisnu kulturu
- 11 da pohađaju muzeje, pozorišta, biblioteke, bioskope i ostala kulturološka mesta zajedno sa svojim školskim drugarima
- 12 da dožive kulturno-umetnička iskustva pod vođstvom svojih profesora, koji predstavljaju neophodne posrednike, koji su tu da podrže i daju vrednost njihovim opažanjima
- 13 na laičku Kulturu, koja poštuje razlike
- 14 na integrisanje, u slučaju migranata, kroz poznavanje i podelu kulturno-umetničkog nasleđa zajednice u kojoj žive
- 15 na kulturno-umetničke projekte, smišljene na osnovu njihovih različitih sposobnosti
- 16 mesta kreirana i strukturisana za njihova različita starosna doba
- 17 školski sistem koji im omogućava pristup širokoj i javnoj kulturi
- 18 priliku da učestvuju u kulturno umetničkim inicijativama svog grada, bez obzira na njihov socijalni i ekonomski status, jer sva deca imaju pravo na Kulturu i Umetnost



## LISTINA O OTROKOVIH PRAVICAH DO UMETNOSTI IN KULTURE

Vsak otrok ima pravico:

- 1 do dostopa do umetnosti, v vseh njenih oblikah: gledališče, glasba, ples, literatura, poezija, kinematografija ter vizualna in multimedijska umetnost
- 2 da preizkusi vse umetniške zvrsti, v kolikor ga bo to izkustvo spremljalo v njegovem nadaljnjem razvoju
- 3 da postane del umetniškega procesa, ki mu bo pomagal razvijati čustveno inteligenco, njegove občutke in nagnjenja
- 4 da s pomočjo umetnosti razvija gibalno, semantično in figurativno inteligenco
- 5 da lahko obiskuje kvalitetne profesionalne umetniške predstave, ki so primerne za njegovo starostno stopnjo
- 6 do novega odnosa do umetnosti in kulture, ki se bo spremenil iz porabniškega v novo dimenzijo, kjer bo on sam postal čuteč subjekt
- 7 do obiskovanja domačih umetniških in kulturnih ustanov v sklopu družine ali šole, kjer bo odkril in užival vse novosti okolja, v katerem živi
- 8 da v predšolskem in šolskem obdobju stalno in brez prekinitev obiskuje umetniške in kulturne prireditve
- 9 da skupaj s svojo družino deli lepoto umetniške izkušnje
- 10 do povezanosti med šolo in javnimi ustanovami, ki se ukvarjajo z umetnostjo in kulturo, kajti le prek njunega stalnega sodelovanja se bo razvijalo živahno kulturno življenje
- 11 da lahko prosto obiskuje muzeje, knjižnice, kinodvorane in ostale kulturne prireditve v družbi svojih sovrstnikov
- 12 da doživlja kulturne in umetniške izkušnje v spremstvu svojih mentorjev, ki mu bodo pomagali razumeti, sprejeti in prepoznati svojo občutke
- 13 do laične kulture, ki spoštuje različnost
- 14 da se kot priseljenc integrira v skupnost, v kateri živi, prek spoznavanja umetnostne in kulturne dediščine
- 15 da ima na voljo specifične umetniške projekte za ljudi s posebnimi potrebami
- 16 da ima prostore, ki so predvideni in oblikovani za različne starostne stopnje
- 17 da obiskuje šolo, ki mu bo nakazala pot do prave odprte kulture
- 18 da se lahko udeležuje umetniških in kulturnih ponudb ne glede na svoj socialni in gospodarski status, ker ima vsak otrok pravico do dostopa do umetnosti in kulture

## DEKLARATION FÖR BARNS RÄTT TILL KONST OCH KULTUR

Barn har rätt till:

- 1 tillgång till konsten i alla dess former: teater, musik, dans, litteratur, poesi, film samt visuell och multimedial konst
- 2 att få uppleva konstnärliga uttrycksformer, då dessa är en grundläggande kunskap
- 3 att ta del i konstnärliga processer som ger näring åt deras emotionella intelligens och hjälper dem att utveckla känslighet och kompetens på ett harmoniskt sätt
- 4 att genom mötet med konsten utveckla sin kroppsliga, emotionella, och visuella intelligens
- 5 konstnärliga aktiviteter av hög kvalitet speciellt skapade av professionella med respekt för varje enskild åldersgrupp
- 6 ett förhållande till konst och kultur där de behandlas som känsliga och kunniga individer och inte som konsumenter
- 7 att få ta del av de lokala konstnärliga och kulturella institutionerna, både med familjen och skolan, för att upptäcka och uppleva vad det området har att erbjuda
- 8 att regelbundet, och inte bara på måfå, få ta del i konstnärliga och kulturella evenemang under skol- och förskoleåren
- 9 att få dela glädjen med de konstnärliga upplevelserna med sina familjer
- 10 ett integrerat system mellan skolan och de konstnärliga och kulturella institutionerna, då endast en ständig växelverkan mellan dessa kan ge en pulserande och levande kultur
- 11 att få besöka museer, teatrar, bibliotek, biografier och andra kulturella mötesplatser tillsammans med sina klasskamrater
- 12 konst- och kulturupplevelser tillsammans sina lärare, som viktiga ledsagare, vilka kan stödja och ge mening åt deras upplevelser
- 13 en vidsynt kultur som respekterar oliktankande och mångfald
- 14 integrering, om de är invandrare, genom tillgång till och del i det konstnärliga och kulturella arvet i det samhället som de nu lever i
- 15 konstnärliga och kulturella projekt skapade och uppförda med hänsyn tagen till deras olika möjligheter
- 16 lokaler och områden planerade och uppförda med respekt för de olika åldersgrupperna
- 17 ett skolsystem som tillåter dem att få tillgång till en vitt utbredd och offentlig kultur
- 18 att få medverka i samhällets konstnärliga och kulturella utbud, utan hänsyn tagen till social och ekonomisk ställning, då alla barn har rätt till konst och kultur



## ÇOCUKLARIN SANATSAL VE KÜLTÜREL HAKLARI BİLDİRGESİ

Çocuklar,

- 1 tiyatro, müzik, dans, edebiyat, şiir, sinema, görsel ve multimedya sanatlar olmak üzere tüm sanat türlerine erişme
- 2 sanatsal dilleri “temel bilgi” olarak deneyimleme
- 3 duyarlılık ve yeteneklerinin uyumlu bir şekilde geliştirilmesine yardımcı olan duygusal zekâyı besleyen sanatsal sürecin bir parçası olma
- 4 sanatla kurulan ilişki yoluyla fiziki, sembolik ve bilişsel zekâlarının geliştirilmesi
- 5 farklı yaş grupları için özellikle profesyonel sanatçılar tarafından ortaya çıkarılan sanat eserlerinden yararlanma
- 6 sanatın ve kültürün “tüketicisi” değil, duyarlı ve yetenekli bir “öznesi” olma
- 7 yaşanılan yerin sunduğu olanakların keşfedilmesi ve deneyimlenmesi için bölgenin sanat ve kültür kurumlarına aile ve okulla katılma
- 8 okul ve okul öncesi dönemde sanatsal ve kültürel etkinliklere tesadüflüğün ötesinde düzenli olarak katılma
- 9 sanatsal deneyimlerden zevk alma sürecini aileleriyle paylaşma
- 10 okul ve Kültür- Sanat kurumları arasında oluşturulmuş bütüncül bir sisteme sahip olma; çünkü ancak bu kurumlar arasında var olan etkileşimdeki süreklilik güçlü ve yaşayan bir kültür sunabilir
- 11 müzelere, tiyatrolara, kütüphanelere, sinemalara, diğer kültürel mekânlara ve gösteri yerlerine okul arkadaşlarıyla beraber gitme
- 12 sanat ve kültürü, algı süreçlerine gerekli desteği ve değeri veren öğretmenler rehberliğinde deneyimleme
- 13 çeşitliliğe saygılı laik bir kültür
- 14 göçmenlerse eğer, yaşadıkları toplumun kültür-sanat mirasına erişim ve paylaşımına sağlanacak bütünleşme
- 15 farklı yetileri dikkate alınarak tasarlanmış sanatsal ve kültürel projeler
- 16 farklı yaş gruplarının gereksinimini karşılamaya yetecek planlamalar
- 17 yaygın olan kültüre ve kamu kültürüne erişebilmelerine olanak veren bir okul sistemi
- 18 tüm çocuklar sanatsal ve kültürel haklara sahip olduğu için, sosyal ve ekonomik durumlarına bakılmaksızın yaşadıkları yerdeki kültürel ve sanatsal girişimlerde yer almalarına fırsat verilmesi

haklarına sahiptir.



## NYILATKOZAT A GYERMEKEK MŰVÉSZEZETHEZ ÉS KULTÚRÁHOZ VALÓ JOGÁRÓL

A gyermekeknek joguk van:

- 1 közelebb kerülni a művészethez, annak minden formájához, legyen az színház, zene, tánc, irodalom, költészet, film, vizuális és multimediális művészet
- 2 kísérletezni a művészi nyelvezetekkel, mivel azok is beletartoznak az 'alapkészségekbe'
- 3 olyan művészeti folyamatok részesévé válni, amelyek táplálják az érzelmi intelligenciájukat és hozzásegítik őket érzékenységük és kompetenciáik harmonikus fejlődéséhez
- 4 a művészetekkel ápoltság kapcsolatán keresztül képi, testi és szemantikai intelligenciájukat fejleszteni
- 5 minőségi művészeti produktumokat élvezni, melyeket profi művészek a különböző életkorok tiszteletben tartásával, gyermekeknek készítettek
- 6 kapcsolatba kerülni a művészettel és a kultúrával anélkül, hogy 'fogyasztóként' tartanák számon őket. Sokkal inkább kompetens és érzékeny 'alany'-ként kell rájuk gondolnunk
- 7 látogatni a művészeti és kulturális intézményeket családjukkal vagy az iskolával abból a célból, hogy megismerjék és átéljék azt, amit ez a terület nyújtani tud
- 8 óvodás korban és iskolás éveik alatt művészeti és kulturális eseményeken rendszeresen, és nem csupán alkalmasszerűen részt venni
- 9 családjukkal megosztani egy művészi élmény örömeit
- 10 arra, hogy az iskola és a művészeti és kulturális intézmények között integráns rendszer épüljön ki, mert csak az így létrejövő folyamatos ozmózis jelenthet kapcsolatot az élő kultúrával
- 11 múzeumokat, színházakat, könyvtárakat, mozikat és más kulturális intézményeket látogatni saját iskolatársaikkal
- 12 tanáraik kíséretében művészeti és kulturális élményeket átélni, akik szükséges mediátorként működnek, hogy támogassák és fejlesszék érzékelésüket
- 13 világi kultúrához, amely minden különbözőséget és identitást tiszteletben tart
- 14 az integrációhoz, amennyiben bevándorlók. Joguk van ahhoz, hogy megismerjék és átéljék annak a közösségnek a művészi és kulturális örökségét, melyben élnek
- 15 olyan művészi és kulturális projektekhez, melyek figyelembe veszik képességeik különbözőségét
- 16 olyan helyszínekhez, melyeket életkoruknak megfelelően gondoltak ki és szerveztek meg
- 17 olyan iskolába járni, amely valódi utat mutat a nyilvános és elterjedt kultúra felé
- 18 részt venni városi művészeti és kulturális eseményeken, függetlenül szociális és gazdasági körülményeiktől, mert a gyermekeknek joguk van a művészethez és a kultúrához



# CARTA DE LOS DERECHOS DE LOS NIÑOS AL ARTE Y A LA CULTURA

Los niños tienen derecho a:

- 1 acercarse al arte en todas sus manifestaciones: teatro, música, danza, literatura, poesía, cine, artes visuales y multimedia
- 2 experimentar con los lenguajes artísticos como “saberes fundamentales”
- 3 tomar parte en procesos artísticos que nutran su inteligencia emotiva y les ayuden a desarrollar, de modo armónico, su sensibilidad y sus competencias
- 4 desarrollar, a través del arte, la inteligencia corporal, semántica e icónica
- 5 disfrutar de producciones artísticas de calidad, creadas especialmente para ellos por profesionales, teniendo en cuenta su edad
- 6 tener relación con el arte y la cultura sin ser tratados como meros consumidores sino como sujetos competentes y sensibles
- 7 frecuentar las instituciones artísticas y culturales de su ciudad, tanto con la familia como con la escuela, para descubrir y vivir todo lo que su entorno les ofrece
- 8 participar en eventos artísticos y culturales de manera habitual -y no de modo excepcional- a lo largo de su vida escolar y preescolar
- 9 compartir con su familia el placer de la experiencia artística
- 10 disponer de un sistema que integre escuela e instituciones artísticas y culturales porque solo un intercambio continuo puede ofrecer una cultura viva
- 11 frecuentar museos, bibliotecas, cines y otros lugares de cultura y espectáculos junto a sus compañeros de escuela
- 12 vivir experiencias artísticas y culturales acompañados de sus enseñantes, como mediadores necesarios para apoyar y valorar sus percepciones
- 13 una cultura laica, respetuosa con la identidad y la pluralidad
- 14 la integración, en caso de ser emigrantes, por medio del conocimiento y el disfrute en común del patrimonio artístico y cultural de la comunidad en la que viven
- 15 proyectos artísticos y culturales diseñados teniendo en cuenta sus competencias
- 16 lugares diseñados y estructurados para acogerlos atendiendo a su edad
- 17 asistir a una escuela que sea una verdadera vía de acceso a una cultura amplia y pública
- 18 a participar en las propuestas artísticas de su ciudad, independientemente de sus condiciones sociales y económicas, porque todos los niños tienen derecho al arte y a la cultura



## CHARTER OF CHILDREN'S RIGHTS TO ART AND CULTURE

Children have the right to:

- 1 access art in all its forms: theatre, music, dance, literature, poetry, cinema, visual and multimedia arts
- 2 experience artistic languages as “fundamental knowledge”
- 3 be part of artistic processes that nurture their emotional intelligence helping them to develop sensitivity and competence in harmony
- 4 develop, through their relationship with the arts, their physical, symbolic and cognitive intelligence
- 5 enjoy high-quality artistic products, specifically created by professionals for each different age-group
- 6 have a relationship with arts and culture as sensitive and competent “subjects” not as “consumers”
- 7 attend the town’s artistic and cultural institutions, both with family and school, in order to discover and experience what the area offers them
- 8 take part in artistic and cultural events on a regular, not random, basis during their school and pre-school life
- 9 share the pleasure of the artistic experience with their families
- 10 have an integrated system between school, artistic and cultural institutions, because only a constant interaction between them can offer a vibrant living culture
- 11 attend museums, theatres, libraries, cinemas and other cultural and performance venues together with their schoolmates
- 12 experience art and culture guided by their teachers, necessary mediators who can support and give value to their perceptions
- 13 a lay culture that respects diversity
- 14 integration, if they are migrants, which can be achieved by accessing and sharing the artistic and cultural heritage of the community in which they live
- 15 artistic and cultural projects devised in consideration of their different abilities
- 16 adequate structures for each different age-group
- 17 a school system allowing them to access a widespread and public culture
- 18 be given the opportunity to take part in the artistic and cultural initiatives of their town, regardless of their social and economic standing, because all children have the right to art and culture

## CHARTRE DES DROITS DES ENFANTS À L'ART ET À LA CULTURE

Les enfants ont le droit:

- 1 de se rapprocher de l'art dans toutes ses formes: théâtre, musique, danse, littérature, poésie, cinéma, arts visuels et multimédias
- 2 d'expérimenter les langages artistiques car eux aussi sont des savoirs fondamentaux
- 3 de faire partie de processus artistiques qui alimentent leur intelligence émotive et les aident à développer de façon harmonieuse leur sensibilité et leurs compétences
- 4 de développer, grace au rapport avec l'art, l'intelligence corporelle, sémantique et iconique
- 5 de jouir de produits artistiques de qualité, créés exprès pour eux par des professionnels, dans le respect des différents âges
- 6 d'avoir un rapport à l'art et à la culture sans être traités comme des «consommateurs», mais plutôt comme des «sujets» compétents et sensibles
- 7 de fréquenter les institutions artistiques et culturelles de la ville avec leur famille ainsi qu'avec leur école pour découvrir et vivre ce que le territoire offre
- 8 de participer aux événements artistiques et culturels de façon continue et non de façon occasionnelle, durant la période scolaire et préscolaire
- 9 de partager avec leur famille le plaisir d'une expérience artistique
- 10 de bénéficier d'un partenariat entre l'école et les institutions artistiques et culturelles, parce que seulement une osmose perpétuelle peut offrir une culture vivante
- 11 de visiter des musées, théâtres, bibliothèques, cinéma et autres lieux de culture et de spectacle avec leurs camarades d'école
- 12 de vivre des expériences artistiques et culturelles accompagnés de leurs enseignants ou de tout autre médiateur indispensable pour soutenir et valoriser leurs perceptions
- 13 à une culture laïque dans le respect de chaque identité et différence
- 14 à l'intégration, s'ils sont émigrants, à travers la connaissance et le partage du patrimoine artistique et culturel de la communauté dans laquelle ils vivent
- 15 à des projets artistiques et culturels pensés en fonction de leurs propres capacités
- 16 à des lieux conçus, pensés et structurés pour les accueillir selon leurs âges
- 17 de fréquenter une école qui soit une réelle voie d'accès à une culture diffusée et publique
- 18 de pouvoir participer aux propositions artistiques et culturelles de leur ville indépendamment de leurs conditions socio-économiques d'appartenance, parce que tous les enfants ont droit à l'art et à la culture

## CHARTA DER RECHTE DES KINDES AUF KUNST UND KULTUR

Kinder haben das Recht:

- 1 sich der Kunst in all ihren Formen zu nähern: Theater, Musik, Tanz, Literatur, Poesie, Film, visuelle und multimediale Künste
- 2 mit künstlerischen Sprachen zu experimentieren, da auch diese zu den "grundlegenden Erfahrungen" gehören
- 3 Teil künstlerischer Prozesse zu sein, die ihre emotionale Intelligenz nähren und ihnen helfen, in harmonischer Weise Sensibilität und Kompetenzen zu entwickeln
- 4 durch die Beziehung zu den Künsten die körperliche, semantische und visuelle Intelligenz zu entwickeln
- 5 qualitativ hochwertige künstlerische Produkte zu genießen, die eigens für sie von Profis unter Beachtung der unterschiedlichen Altersstufen geschaffen wurden
- 6 eine Beziehung zu Kunst und Kultur zu haben; nicht als „Konsumenten“ sondern als kompetente und sensible „Subjekte“ behandelt zu werden
- 7 die künstlerischen und kulturellen Einrichtungen der Stadt aufzusuchen, sei es mit der Familie oder mit der Schule, um die Angebote dieses Bereichs zu entdecken und zu erleben
- 8 während ihrer Schul- und Vorschulzeit an künstlerischen sowie kulturellen Ereignissen kontinuierlich und nicht nur gelegentlich teilzunehmen
- 9 mit der Familie das Vergnügen einer künstlerischen Erfahrung zu teilen
- 10 ein sich ergänzendes System zwischen Schule und künstlerischen sowie kulturellen Einrichtungen zu haben, denn nur eine kontinuierliche Osmose kann eine lebendige Kultur gewährleisten
- 11 gemeinsam mit ihren eigenen Schulkameraden regelmäßig Museen, Theater, Bibliotheken, Kinos und andere Kultur- und Veranstaltungsorte zu besuchen
- 12 künstlerische und kulturelle Erfahrungen zu erleben in Begleitung ihrer eigenen Lehrer, jener Mediatoren, die nötig sind, um ihre Wahrnehmung zu fördern und zur Geltung zu bringen
- 13 auf eine weltliche Kultur, in Bezug auf jedwede Identität und jeden Unterschied
- 14 auf Integration — insbesondere wenn es sich um Migranten handelt — durch die Besinnung auf künstlerische Prozesse und das gemeinsame Erbe der kulturellen Erbes der Gemeinschaft in der sie leben
- 15 auf künstlerische und kulturelle Projekte unter Berücksichtigung unterschiedlicher Fähigkeiten
- 16 auf geplante und strukturierte Orte, um sich mit diesen in ihren unterschiedlichen Altersstufen zu befassen
- 17 regelmäßig eine Schule zu besuchen, die einen echten Zugang zu einer verbreiteten und öffentlichen Kultur darstellt
- 18 an den künstlerischen und kulturellen Angeboten der Stadt teilnehmen zu können, unabhängig davon, welcher sozialen und ökonomischen Schicht sie angehören, denn alle Kinder haben ein Recht auf Kunst und Kultur

13

16  
17

18

## CARTA DEI DIRITTI DEI BAMBINI ALL'ARTE E ALLA CULTURA

I Bambini hanno diritto:

- 1 ad avvicinarsi all'Arte, in tutte le sue forme: teatro, musica, danza, letteratura, poesia, cinema, arti visuali e multimediali
- 2 a sperimentare i linguaggi artistici in quanto anch'essi "saperi fondamentali"
- 3 a essere parte di processi artistici che nutrano la loro intelligenza emotiva e li aiutino a sviluppare in modo armonico sensibilità e competenze
- 4 a sviluppare, attraverso il rapporto con le Arti, l'intelligenza corporea, semantica e iconica
- 5 a godere di prodotti artistici di qualità, creati per loro appositamente da professionisti, nel rispetto delle diverse età
- 6 ad avere un rapporto con l'Arte e la Cultura senza essere trattati da "consumatori", ma da "soggetti" competenti e sensibili
- 7 a frequentare le Istituzioni Artistiche e Culturali della città, sia con la famiglia che con la Scuola, per scoprire e vivere ciò che il territorio offre
- 8 a partecipare a eventi artistici e culturali con continuità, e non saltuariamente, durante la loro vita scolastica e prescolastica
- 9 a condividere con la famiglia il piacere di un'esperienza artistica
- 10 ad avere un sistema integrato tra Scuola e Istituzioni Artistiche e Culturali, perché solo un'osmosi continua può offrire una cultura viva
- 11 a frequentare musei, teatri, biblioteche, cinema e altri luoghi di cultura e spettacolo, insieme ai propri compagni di scuola
- 12 a vivere esperienze artistiche e culturali accompagnati dai propri insegnanti, quali mediatori necessari per sostenere e valorizzare le loro percezioni
- 13 a una Cultura laica, nel rispetto di ogni identità e differenza
- 14 all'integrazione, se migranti, attraverso la conoscenza e la condivisione del patrimonio artistico e culturale della comunità in cui vivono
- 15 a progetti artistici e culturali pensati nella considerazione delle diverse abilità
- 16 a luoghi ideati e strutturati per accoglierli nelle loro diverse età
- 17 a frequentare una scuola che sia reale via d'accesso a una cultura diffusa e pubblica
- 18 a poter partecipare alle proposte artistiche e culturali della città indipendentemente dalle condizioni sociali ed economiche di appartenenza, perché tutti i bambini hanno diritto all'Arte e alla Cultura.

2

6

7

10  
11

13

18  
17

# ilustradores

## illustrators

### **ROBERTA ANGELETTI**

Tras una diplomatura en Pintura comenzó a dar clase en escuelas de secundaria. En 1995 fue seleccionada en el Concurso de Ilustradores de la Feria del Libro de Bolonia, y desde entonces ha participado en exposiciones y concursos internacionales. Ha publicado con De Agostini, Emme, Edumond, Castalia, Giunti, Falzea, Edicolors, Giunti, Lattes & C., Mondadori, Grimm Press, Reunion des Musees Nationaux, Belin, Kyowon, Ragged Bears y Child's Play. Ilustra la colección "Caminando con...", supervisada por la editorial del Museo Británico. Además, dirige talleres, seminarios y colabora con bibliotecas y escuelas. En el 2006 le fue concedido un Award a la Ilustración Italiana.

With a degree in Painting, Roberta was a teacher in secondary schools. In 1995, she was one of the artists selected for the Bologna International Book Fair and since then, she has been taking part in a number of international exhibitions and contests. Her works have been published by De Agostini, Emme, Edumond, Castalia, Giunti, Falzea, Edicolors, Giunti, Lattes & C., Mondadori, Grimm Press, Réunion des Musées Nationaux, Belin, Kyowon, Ragged Bears. She illustrates a series of children's book published by Child's Play, under the supervision of the British Museum Press. She organises workshops and seminars and collaborates with libraries and schools. In 2006, she received the Award for Italian Illustration.

### **FRANCESCA ASSIRELLI**

Nació en Nápoles en 1977. Estudió en la Academia de Bellas Artes de Nápoles, consiguiendo una diplomatura en Pintura. Ha seguido cursos de ilustración en Nápoles, Venecia y Sarmede. Ganó el Premio al Mejor Libro ilustrado entre 8/12 años en el concurso internacional "Sobre las alas de la mariposa" de Bordano, el Primer Premio en el concurso internacional "Sobre las alas de la mariposa y de los cisnes" de Schwanenstadt (Austria) y el Tercer Puesto al concurso para ilustradores del Premio "Fundación Cr Cento". Ha ilustrado para diversas editoriales: Colori del mondo - Città Nuova, Isola dei ragazzi, Sinnos, Childplay, San Paolo, Edition Eveille & découvertes, RBA y Giunti.

Born in Naples in 1977, Francesca graduated in Painting from the Naples Academy of Fine Arts. She attended courses of illustration in Naples, Venice and Sarmede. One of her works won the "best illustrated book 8/12" prize at the International Contest "On the wings of the butterflies" held in Bordano and she was awarded the First Prize at the International Contest "On the wings of butterflies and swans" held in Schwanenstadt (Austria). Finally, she ranked third at the contest for illustrators organised by the "Fondazione Cr Cento". She illustrated books for various publishers: Colori del mondo - Città Nuova, l'Isola dei ragazzi, Sinnos, Childplay, San Paolo, Edition Eveille & découvertes, RBA, Giunti.

### **MONICA AURIEMMA**

Nació en Nápoles en 1968 y se diplomó en escenografía en la Academia de Bellas Artes en 1989. Durante casi quince años trabajó como escenógrafa, hasta el 2004, cuando decidió cumplir su sueño de ilustrar cuentos infantiles. Su primer libro vio la luz en 2005, y desde entonces se dedica a la ilustración a tiempo completo. Ha publicado varios libros con editores italianos y extranjeros y ha participado en exposiciones individuales y colectivas. ([www.monicaauriemma.com](http://www.monicaauriemma.com))

Monica was born in Naples in 1968. After her first degree in Set Design from the Academy of Fine Arts, attained in 1989, and after working for fifteen years in Theatre and Cinema, in 2004 she decided to make her dreams come true and to start illustrating tales for children. Her first picture book was published in 2005, and since then she has been a full-time illustrator. She published a number of books with several publishers in Italy and abroad, and she took part in several exhibitions. ([www.monicaauriemma.com](http://www.monicaauriemma.com))

### **FUAD AZIZ**

Nació en el Kurdistán iraquí en 1951. Se diplomó en la Academia de Bellas Artes de Bagdad en 1974 y en la de Florencia en 1977. Hoy vive y trabaja en Italia. Ha realizado numerosas exposiciones individuales y colectivas en Italia y en el extranjero, y expone obras permanentes en diversas ciudades. Desde hace unos años se dedica a ilustrar libros infantiles. Ha participado en muchas exposiciones de ilustradores y ha publicado con varias editoriales: Fatatrac, Biblioteca di Pace, Arianna y Sinnos. Ganó el Premio Literario Internacional "Villeg Novella Dal Judri", y en dos ocasiones el Premio Internacional de Bordano (Udine).

Born in Iraqi Kurdistan in 1951, Fuad has a degree from both the Baghdad and Florence Academy of Fine Arts, and currently lives and works in Florence. He has held many personal and collective exhibitions both in Italy and abroad. He is also the author of a number of permanent works of art in various cities. He has been focusing on picture books for some years now. He has worked for several publishers: Fatatrac, Biblioteca di Pace, Arianna, Sinnos. He is the winner of the International Literary Award "Villeg Novella Dal Judri", and he won twice the International Award of Bordano Udine.

### **ELENA BABONI**

Nació en Mantua, pero se encontró viviendo por accidente en Bolonia, aunque no siempre. Sus intereses son: la pintura, la cerámica, el arte gráfico y la ilustración. Publica tanto con editoriales italianas como extranjeras; reparte figuras y colores en escuelas, bibliotecas, casas y otros lugares de difícil clasificación, decorando, manchando y dirigiendo talleres de dibujo y pintura. Obviamente, nunca olvida su formación como restauradora, sus años de trabajo en este campo ni su pasión por las antigüedades.

Born in Mantua, Elena found herself living in Bologna, but only occasionally. She is interested in: painting, ceramics, graphics and illustration. Her works have been published by Italian and foreign publishers. She scatters figures and colours in schools, libraries, houses and other places, decorating, smudging and leading workshops of painting and drawing. She obviously doesn't forget her past as a restorer and her passion for old junk.

### **CHIARA CARRER**

Ilustra y crea en el ámbito editorial desde hace más de veinte años. Nació en Venecia y se diplomó en pintura en la Academia de Bellas Artes de Roma y en incisión en la Escuela de Artes Ornamentales San Giacomo. Desde 1990 ha publicado más

de cien libros en toda Europa y ha obtenido importantísimos galardones como el premio Apel Les Mestres, el premio UNICEF, el premio Barco de Vapor, el Premio Andersen, l'Osterreichischen Kinder und Jugendbuch-Illustrationspreis, la mención Premio Bologna Ragazzi Prima Infanzia en la Feria del Libro Infantil de Bolonia, la mención especial al Premio Ilustrarte Biennale Internazionale de ilustración infantil y en el año 2000 recibió el Premio Golden Apple di Bratislava. Ha tomado parte en numerosas exposiciones individuales y colectivas, tanto a nivel nacional como internacional. En 1997 ganó el Premio de ilustración de libros infantiles en la Bienal de Cataluña y en el 2004 fue convocada para formar parte del tribunal en el concurso Figuras Futuras de Montreuil. Hoy da clases de ilustración en el ISIA de Urbino y en la Academia de Bellas Artes de Bolonia.

Chiara has been creating stories for children for over 20 years. Born in Venice and graduated from the Academy of Fine Arts in Rome, she also studied engraving at the school of Ornamental Arts of San Giacomo. Since 1990 she has published over one hundred books in Europe. She has gained many important prizes such as Apel Les Mestres, UNICEF, Il Battello a Vapore, Andersen, Osterreichischen Kinder und Jugendbuch-Illustrationspreis and a mention for the Bologna Ragazzi award Prima Infanzia at the Bologna Children's Book Fair and special mention of Ilustrarte International Biennial of Illustration and in the year 2000 she received The Golden Apple of Bratislava. She took part in several personal and collective exhibitions, both nationally and internationally. She was also a member of the jury in 1997 and 2004 for the prizes Catalogna Biennale d'Ilustració de Llibres per a Infants and Figure future of Montreuil. She teaches both at the ISIA in Urbino and at the Bologna Academy of Fine Arts.

### **ALESSANDRA CIMATORIBUS**

Vive y trabaja en Spilimbergo (Friuli). Estudió en la Escuela Internacional de Artes Gráficas de Venecia. Sus obras han participado en numerosas exposiciones internacionales, como la Muestra de la Feria del Libro Infantil de Bolonia, la Bienal de Bratislava y la Bienal de Barreiro (Portugal). Ha publicado libros en editoriales italianas, españolas, francesas, americanas y alemanas. Además ha trabajado en diseño de vestuario para una compañía teatral italiana.

Alessandra lives and works in Spilimbergo (Northern Italian Region of Friuli Venezia Giulia). She attended the International School of Graphic Art in Venice. Her works have been displayed in several national and international exhibitions, among them, the International Children's Book Fair of Bologna, the Biennials of Bratislava and Barreiro (Portugal). She has illustrated books for Italian, Spanish, French, American and German publishers. She has also collaborated with an Italian theatre company in creating the costumes.

### **DAVIDE CECCON**

Es autor, escritor de cómics, ilustrador y fotógrafo. Colabora como dibujante de viñetas e ilustrador con numerosas revistas italianas. Ha colaborado con el actor Dario Vergassola en espectáculos itinerantes, dibujando en directo sobre una pizarra electrónica. Ha trabajado en televisión (Rai Uno y Rai 3) como autor y diseñador. Ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas, tanto nacionales como internacionales, recibiendo menciones y numerosos premios. Ha ilustrado libros para diversas editoriales: Cappelli Bologna, Castalia o Sonda Edizioni. Ha publicado viñetas en la revista Cuore e historias en Comix (Panini, Módena). Desde 1990 dibuja para Smemoranda. Colabora con L.A.V. Roma, dibujando en la revista Piccole Impronte. Además ha publicado con ellos el calendario fotográfico del año 2010. Imparte cursos y talleres en entidades e instituciones escolares, tanto para niños y jóvenes como para profesores. (www.davidececcon.it. También tiene página en Facebook).

Author, comics writer, illustrator and photographer. As a cartoonist and illustrator, Davide collaborates with several Italian magazines. He toured with the Italian actor Dario Vergassola, drawing on a video board on stage. He worked as an author and illustrator for the television (RAI1 and RAI3). He has held a number of personal and collective exhibitions in Italy and abroad and was awarded several prizes. He illustrated books for many publishers, such as Cappelli Bologna, Castalia, Sonda Edizioni. His cartoons and stories were published on Cuore and Comix (Panini Modena). Since 1990, he has been publishing his drawings on Smemoranda, a famous Italian personal organiser. He collaborates with L.A.V. Rome (Anti-Vivisection Society), for whom he has created the 2010 calendar. He holds workshops and courses of comics in schools and other educational institutions, for both kids and teachers. (www.davidececcon.it - He is on Facebook)

### **LUCA DE LUISE**

Nació en Tricase (Salento) en 1974. Vive entre Apulia y Londres, donde trabaja como ilustrador, diseñador gráfico y cartógrafo. Se formó en la Escuela Internacional de Ilustración de Sarmede y en la Saint Martins de Londres. Ha colaborado con Sinnos, Laterza, Palumbo, Einaudi Scuola, Piemme Scuola, La Repubblica/L'Espresso y con muchos otros editores. Sus libros lo llevan a escuelas, museos y bibliotecas, donde realiza trabajos de ilustración para grandes y pequeños. (www.lucadeluise.com).

Luca was born in Tricase, Apulia, in 1974. He lives in London, where he works as an illustrator, graphic designer and cartographer. He studied at the International School of Illustration in Sarmede and at the Central Saint Martins College of Art & Design in London. He has collaborated with Sinnos, Laterza, Palumbo, Einaudi Scuola, Piemme Scuola, La Repubblica/L'Espresso and a number of other publishers. He leads workshops of illustration for kids and adults in schools, museums and libraries. (www.lucadeluise.com)

### **MAURO EVANGELISTA**

Nació en Macerata en 1963. Tras conseguir una diplomatura en Arte asistió a la Academia de Bellas Artes e inició su formación como ilustrador junto a Stephan Zavrel. En Italia ha publicado con Edizioni Arka, Gallucci Editore, Fabbri-Rizzoli y Giunti; y en el extranjero, con Dorling Kindersley, Penguin, Kyowon, Ragged Bear, Usborne y Grimm Press. Entre sus premios se cuentan: el Primer Premio IBBY de Barco de Vapor, el Premio Andersen al Mejor Ilustrador, el premio de ilustración Emanuele Luzzati y el Premio Creativa-Mente. Es director artístico del proyecto "ARS IN FABULA, Formación Artística para la Edición" organizado por la Asociación Fabbrica delle Favole y por la Academia de Bellas Artes de Macerata. Da clases de Diseño Gráfico y de Ilustración en la Academia de Bellas Artes de Macerata.

Born in Macerata in 1963. With a degree from the Academy of Fine Arts, Mauro started his training as illustrator under the supervision of Stephan Zavrel. In Italy, he published with Edizioni Arka, Gallucci Editore, Fabbri-Rizzoli, Giunti, and abroad, with Dorling Kindersley, Penguin, Kyowon, Ragged Bear, Usborne, Grimm Press. He also worked for newspapers such as "La Repubblica", "Corriere della Sera" and "Il Sole 24 Ore". Among the awards he won, there are: IBBY Award 'Il battello a vapore', Andersen Award for Best Illustrator, Emanuele Luzzati Award for his illustrations, Creativa-Mente Award. He is the artistic director of the project "ARS IN FABULA Formazione Artistica per l'Editoria" organised by the Association "Fabbrica delle Favole" and of the Academy of Fine Arts of Macerata. He also works a lecturer of Graphic Arts and Illustration at the Macerata Academy of Fine Arts.



### **FLORENCE FAVAL**

Es artista, escultora y grabadora. Su trabajo abarca desde la escultura hasta el grabado y el libro ilustrado. Desde 1992 ha tomado parte en numerosas exposiciones tanto en Italia como en el extranjero. En el año 2000 fundó junto a Pierre Hornain "Editions du Dromadaire", una editorial para la que crea imágenes. En 2009 abrió en Venecia "Atelier Editions du Dromadaire", una galería dedicada a los libros infantiles de la editorial, en la que se exponen obras de arte para grandes y pequeños.

Artist, sculptor and engraver. Her work spans sculpture, engraving and book illustration. Since 1992, she has taken part in a number of exhibitions both in Italy and abroad. In 2000, together with Pierre Hornain, she founded "Editions du Dromedaire", a publisher for which she creates drawings and illustrations. In 2009, she opened a gallery in Venice "Atelier Editions du Dromedaire", where she exhibits the children's books she illustrates and several art works both for kids and adults.

### **GIULIA FORINO**

Trabaja desde hace más de diez años en el ámbito infantil como formadora, colaborando con diversas asociaciones para impartir talleres artísticos, lúdicos y didácticos. Ilustra libros y todo aquello que guarda relación con el mundo de la infancia. Entre sus publicaciones se cuenta "Emociones para jugar", de la editorial Sinnos.

For over 10 years, Giulia has been working in the field of early years as a trainer, collaborating with several associations in organising artistic and educational workshops. She illustrates children's books. Amongst her publications: "Emozioni per giocare" published by Sinnos.

### **SERENA INTILIA**

Nació en 1975 en Roma, donde vive y trabaja. Es licenciada en Historia del Arte Contemporáneo. Asistió a la Escuela de Ilustración de Sarmede (con Svjetlan Junakovic) y a cursos en Macerata (con Javier Zabala), Roma (con Gek Tessaro), y León (con Javier Zabala y Pablo Amargo). Realiza desde hace tiempo talleres creativos, cursos de ilustración y encuentros con autores en bibliotecas, museos y escuelas. Ha publicado con Edizioni Anicia y Ardebambini. Desde el año 2003 participa en exposiciones y concursos de ilustración nacionales e internacionales. <http://hapoupart.com>.

Serena was born in Rome in 1975, where she lives and works. She attained a degree in History of Contemporary Art and attended courses of painting and illustration for kids in Sarmede (with Svjetlan Junakovic), Macerata (with Javier Zabala), Rome (with Gek Tessaro) and León (with Javier Zabala and Pablo Amargo). She leads creative workshops, illustration courses and "meetings with the author" in libraries, museums and schools. She published with Anicia, Ardebambini and Principi&Principi Edizioni. Since 2003, she has taken part in national and international exhibitions and contests.

### **MANUELA MARCHESAN**

Nació en Bolonia, cursó el Liceo Artístico y se licenció en Historia del Arte. Desde 1993 se ocupa de ilustraciones infantiles. Ha publicado con diversas editoriales italianas y ha participado en exposiciones en Italia y en el extranjero. Ha profundizado en aspectos relacionados con otros lenguajes figurativos, asistiendo a cursos y talleres de ilustración, cómic y a talleres de grabado y artes gráficas. Desde hace años compagina su actividad de ilustradora con sus

funciones en la Cineteca de Bolonia, donde se ocupa de carteles históricos, diseñadores de carteles y publicidad cinematográfica. Realiza libros para la editorial "Magnifiche Editrici", utilizando tanto las técnicas gráficas tradicionales como las más experimentales.

Manuela was born in Bologna, where she attended the Secondary School for Art Studies and subsequently graduated in Art History. She worked for several Italian publishers and took part in exhibitions in Italy and abroad. She also attended workshops and courses of illustration, comics, engraving and graphic design. For years, she has also been working at the Bologna Film Library, specialising in historic posters, poster design and cinema advertisement. She founded the Art Printing House "Magnifiche Editrici", where she creates art books that combine traditional graphic techniques with innovative ones.

### **OCTAVIA MONACO**

Octavia nace en Francia de padre italiano y madre española. A los seis años se traslada a Italia y desde entonces vive en Bolonia. Se forma como pintora autodidacta y durante un período se dedica a la orfebrería, que no consigue satisfacer sus deseos de dar forma a su propio universo fantástico. Por lo tanto decide dedicarse principalmente a la pintura, realizando ilustraciones para cuentos y leyendas. Entre los premios recibidos: Premio Artemisa en 2006 y en 2008, Premio Bocca en 2006 y en 2008, Premio Andersen como "Mejor Ilustrador" en 2004. Ha expuesto en la Librería del Louvre (París), en Ca' la Ghironda - Museo de Arte Clásico, Moderno y Contemporáneo de Zola Pedrosa (Bolonia). Además de su actividad como ilustradora es docente en la Academia de Bellas Artes de Bolonia donde enseña ilustración.

Octavia was born in France of an Italian father and a Spanish mother. When she was six, her family moved to Italy and she has lived in Bologna since. She is a self-taught painter; for a short period, she worked as a goldsmith, but this particular art form did not satisfy her need to shape her inner universe. She then decided to devote herself to painting, creating drawings and illustrations for fairytales and legends. Amongst the awards she received, there are the Artemisia Award in 2006 and 2008, the Bocca Award in 2006 and 2008 and the Andersen Award as Best Illustrator in 2004. Her works were displayed at the Carrousel du Louvre (the Lovre Book Shop), at the Modern Art Museum of Cà La Ghironda in Zola Predosa (Bologna), at Palazzo Malvezzi (Bologna) and at the Santa Maria della Vita Museum (Bologna). She combines her work as an illustrator with lectures of illustration at the Bologna Academy of Fine Arts.

### **ENRICO MONTALBANI**

Nació en Medicina (cerca de Bolonia) hace unos treinta y seis años. Desde los cuatro años de edad empezó a dibujar sobre cualquier superficie, en busca de la magia en dos dimensiones. Después se topó con el teatro, la música y el cine. Entonces decidió buscar un trabajo de verdad, como fontanero o electricista. Desde el 2009 asiste a la Escuela Internacional de Cómic de Reggio Emilia. Mientras tanto, intenta crecer y decidir qué tipo de vida y de trabajo prefiere.

Enrico was born in Medicina, near Bologna, about 36 years ago. At the age of four, he started to draw on any surface he could find on his way, looking for magic and its dimensions. Then he discovered theatre, music and cinema, and he decided to get a real job, like an electrician or a plumber. In 2009, he enrolled in the International School of Comics in Reggio Emilia. Meanwhile, he is trying to grow up and figure out what kind of life and job he actually wants.

### **FRANCESCA NERATTINI**

Nació en Bolonia en 1979. Desde siempre le ha gustado hacer garabatos y convertir sus pensamientos en imágenes. En busca de su estilo, asistió a cursos de pintura e ilustración en Bolonia y en Sarmede. Tras una licenciatura en Pedagogía y una breve experiencia en guarderías y escuelas infantiles, desde 2007 trabaja con La Baracca - Testoni Ragazzi, profundizando en el lenguaje artístico en contacto con los niños. Un ambiente que le ha dado la posibilidad de compaginar sus muchas pasiones: teatro, escritura, diseño gráfico e ilustración.

Born in Bologna in 1979, Francesca has always loved to scribble and turn her thoughts into images. She attended courses of painting and illustration in Bologna and Sarmede. After attaining her degree in Pedagogy and a short experience in crèches and kindergartens, in 2007 she joined La Baracca - Testoni Ragazzi, gaining a deeper insight into artistic languages and their relationship with childhood. Such an environment allowed her to combine her passions: theatre, writing, graphic design and illustration.

### **PAOLA SAPORI**

Estudió en el Liceo Artístico y se licenció en la Academia de Bellas Artes de Bolonia. Ha publicado con Panini, E.Elle, Gakken, Le Marasche, Edilcolors, Campanotto y ha ilustrado textos poéticos de R.Roversi, A. Casiraghy, F.Facchini, A.Merini y G.Quarzo, editados por Pulcino Elefante, Battello Stampatore y F.Mugnaini. Ha participado en exposiciones en Italia y en el extranjero y fue seleccionada en la Feria del Libro. Sus obras se encuentran en exposición permanente en la "Bibliothèque imaginaire de Rabelais". En 2008 fundó la editorial "Le Magnifiche Editrici".

Paola studied at the Secondary School for Art Studies and graduated at the Bologna Academy of Fine Arts. Her works have been published by Panini, E.Elle, Gakken, Le Marasche, Edilcolors, Campanotto, and she illustrated poems by R. Roversi, A. Casiraghy, F. Facchini, A. Merini, G. Quarzo, published by Pulcino Elefante, Battello Stampatore, F. Mugnaini. She has taken part in several exhibitions in Italy and abroad, and her works were selected at the Bologna International Book Fair. Some of her books can be found at the museum "la Bibliothèque imaginaire de Rabelais". She is one of the founders of the Art Printing House "Magnifiche Editrici" (2008).

### **LUCIA SFORZA**

Se diplomó en la Academia de Bellas Artes de Roma, especializándose en Técnicas de Incisión, especialidad que enseña a niños y adultos. Fue seleccionada en la III Bienal Internacional de Ilustración Infantil de Barreiro, y premiada en los concursos de Chioggia, Bordano, Turín y Cassano allo Ionio. Ha publicado con diversas editoriales: La Joie de Lire, Sinnos, Yeowon Media y Falzea; y ha colaborado con la revista "Dada" de Artebambini. (lucia.sf@alice.it - www.luciasforza.it)

With a degree from the Academy of Fine Arts of Rome, Lucia specialises in engraving techniques, which she teaches to both kids and adults. Her works were selected at the III International Biennial of Illustration of Children's Books, and she was awarded in Chioggia, Bordano, Turin, Cassano allo Ionio. She has collaborated with several publishers, such as La Joie de Lire, Sinnos, Yeowon Media, Falzea and with Edizioni Artebambini for the magazine "Dada". (lucia.sf@alice.it - www.luciasforza.it)

### **GEK TESSARO**

Autor e ilustrador de libros infantiles. Ha recibido importantes galardones, entre ellos el prestigioso Premio Andersen al mejor autor integral (2010). De su interés por "el dibujar hablado, el dibujo que narra" nació "el teatro dibujado". Explotando las increíbles posibilidades de la pizarra luminosa da vida a narraciones extraídas de sus textos. Su capacidad de observación y de síntesis se vierte en representaciones teatrales atrayentes y eficaces. (www.gektessaro.it).

An author and illustrator of children's books, Gek received significant acknowledgements and awards; among them, the Andersen Award for the Best Author (2010). He focuses on "drawing words, because drawings can tell stories", so he created what he calls "the theatre drawn". Thanks to the hidden qualities of the overhead projector and to a very original technique, he animates stories taken from his books. His observation and synthesis skills are transferred involving and effective into theatrical performances. (www.gektessaro.it)

### **PIA VALENTINIS**

Nació en Udine, pero ha sido adoptada por Cagliari. Se diplomó en el Instituto de Arte de Udine y ha participado en varias estancias de estudios en el Atelier des Enfants del Centro Pompidou, con Stepan Zavrel, Sergio Toppi y Emanuele Luzzati. En su carrera ha ilustrado libros infantiles con editoriales nacionales (Arka, C'era una volta, Fatatrac, Giunti, Sonda, Einaudi ragazzi, Fabbri y Nuove edizioni Romane) e internacionales (Gakken, Grimm Press, Grandir). Ha mostrado su trabajo en numerosas exposiciones colectivas e individuales y dirige talleres de arte visual para niños. En la XXI edición del Premio Andersen ganó en la categoría de Mejor Ilustrador.

Born in Udine, but living in Cagliari, Pia attended the Secondary School for Art Studies in her hometown. During her career, she has illustrated children's books for several Italian and foreign publishers (among the most recent: Orecchio Acerbo, Nuove Edizioni Romane, Rizzoli, Editoriale Scienza, Topipittori, Città Aperta, Gakken, Grimm Press, Grandir, Libros del Zorro Rojo), and she has attended a number of workshops. She took part in several personal and collective exhibitions and she leads workshops on visual education for children. She won the 21<sup>st</sup> Edition of the Andersen Awards as Best Illustrator.

### **VALERIA VALENZA**

Nació en Cagliari en 1977. Tras licenciarse en Decoración en la Academia de Bellas Artes de Sassari se fue vivir a Bolonia, ciudad en la que reside definitivamente desde 2007, después de encontrar allí al amor de su vida. Desde hace muchos años desarrolla una intensa actividad en talleres creativos, tanto en Italia como en el extranjero. Sus libros se publican, además de en Italia, en Irán, Corea e Inglaterra. Su sueño es llegar a ser ventrílocua.

Born in Cagliari in 1977, she graduated from the Academy of Fine Arts of Sassari, specialising in pictorial decoration. She then moved to Bologna, where she settles after meeting the love of her life. For years, she has been organising and leading creative workshops both in Italy and abroad. Valeria's books are published in Italy, Iran, Korea and in the UK. Her dream is to become a ventriloquist.

# t r a d u c t o r e s t r a n s l a t o r s

## INGLÉS - ENGLISH

**Jo Belloli** - Productora asociada y directora de programación infantil en el Polka Theatre de Londres, la institución británica asociada a Small Size, Big Citizens. Junto a sus labores en el Polka, donde trabaja desde mediados de 1980, ha realizado consultas y búsquedas en calidad de freelance, además de programar y gestionar cursos de formación artística en varias organizaciones artísticas y teatrales.

**Magali Morris** - Directora de Baboro, el Festival Internacional de Arte Infantil de Galway, Irlanda. Trabaja en el ámbito del arte infantil desde hace más de 30 años, en calidad de profesora, directora y encargada de programación. En sus trabajos en Estados Unidos e Irlanda se ha erigido como representante de la voz de los niños.

**Letizia Olivieri** - Nació en Medicina (Bologna) en 1980. En 2005 se licenció en Traducción en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de Forlì (Universidad de Bologna), y desde entonces trabaja como freelance. Entró en contacto con el teatro gracias a los talleres impartidos por Roberto Frabetti. Desde hace años colabora regularmente con La Baracca - Testoni Ragazzi en calidad de traductora, intérprete y consultora lingüística (letizia.olivieri@alice.it).

**Jo Belloli** - Associate Producer and Early Years Theatre programmer at Polka Theatre, London, which is the UK co-organiser partner within Small size, Big citizens. In addition to her role at Polka, where she has worked since the mid 1980's, Jo has extensive experience as a freelance theatre and arts education consultant specialising in early childhood and theatre for the very young.

**Magali Morris** - Programme Director of Baboro International Arts Festival for Children, Galway Ireland. Magali has over 30 yrs experience working in the arts for children as a teacher, a director and as a programmer. She has been an advocate and a voice for children in her work in the USA and in Ireland.

**Letizia Olivieri** - Letizia was born in Medicina (Bologna) in 1980. In 2005, she graduated in Translation Studies from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators of Forlì (University of Bologna), and she has been working as a freelancer since. She approached theatre thanks to the workshops led by Roberto Frabetti in her school. For the past eight years, she has been collaborating with La Baracca - Testoni Ragazzi as a translator, interpreter and linguistic consultant. (letizia.olivieri@alice.it)

## FRANCÉS - FRENCH

**Gaëtane Reginster** - Responsable de comunicación y promoción en el Teatro de La Guimbarde de Charleroi (Bélgica). Coordinadora del festival "L'art et les tout-petits".

**Simona Sermasi** - Diplomada en el liceo clásico Galvani de Bologna y licenciada en Medicina por la Universidad de Bologna. Desde 2005 trabaja como médico en París, en el departamento de Neonatología del Hospital de Port Royal.

**Gaëtane Reginster** - Communication and promotion manager at La Guimbarde Theatre of Charleroi (Belgium). Coordinator of the festival "L'art et les tout-petits".

**Simona Sermasi** - Obtained her school-leaving certificate at the Secondary School of Classical Studies "Galvani" of Bologna and graduated from the Faculty of Medicine and Surgery of the University of Bologna. Since 2005, she has been working in Paris as a physician, in the Department of Neonatology of the Port Royal Hospital.

## ALEMÁN - GERMAN

**Brigitte Korn-Wimmer** - Nació en 1959 en Neumarkt-St. Veit, en Alta Baviera. En la Universidad de Munich estudió Ciencias Teatrales (con Filología Italiana y Germanística como materias secundarias). Es dramaturga, traductora, editora (directora del Theaterstueckverlag) y periodista ocasional.

**Brigitte Korn-Wimmer** - Born in 1959 in Neumarkt-St. Veit, Northern Bavaria. She studied at the University of Munich: Theatre (related subjects: Italian and German Philology). She is a playwright, translator and publisher, as well as director of Theaterstueckverlag and, occasionally, a journalist.

## ESPAÑOL - SPANISH

**Yolanda Campos Ramos** - Nacida en 1970 en Alcalá de Henares (Madrid) donde creció y se licenció en Ciencias Económicas. Vive en Génova donde ha trabajado como profesora de español, intérprete, traductora y examinadora del Instituto Cervantes. En la actualidad trabaja en el mundo de la logística y del transporte internacional, pero no ha dejado de traducir.

**Olalla García** - Nació en Madrid en 1973. Comenzó trabajando como profesora universitaria, pero más tarde decidió dedicarse al mundo de la literatura. Hasta la fecha ha publicado cuatro novelas y ha firmado numerosas traducciones, sobre todo en el ámbito literario, abarcando desde textos clásicos a autores contemporáneos. Traduce y habla varias lenguas. También imparte conferencias, talleres de creación y seminarios literarios (www.olallagarcia.com).

**Carlos Herans** - Cofundador de Acción Educativa, director teatral y artístico de "Las semanas internacionales de teatro para niñas y niños" hasta el año 2010. Ha publicado artículos en revistas educativas y de formación en el ámbito artístico.

**Yolanda Campos Ramos** - She was born in Alcalá de Henares (Madrid) where she grew up and graduated in Economics. She currently lives in Genova in the field of logistics and international transport but she has continued working as a translator.

**Olalla García** - Olalla worked as a University Professor, until she decided to enter the world of literature. She has published four novels so far, and signed a large number of literary translations, both of classics and contemporary works, from several languages. She also gives lectures, workshops and seminars on literary creation.

**Carlos Herans** - Co-founder of Acción Educativa (Madrid, Spain), Carlos is director and artistic director of the festival "Las Semanas Internacionales de Teatro para Niñas y Niños" until 2010. He has published several articles in magazines specialising in education and training in the field of art.

## ALBANÉS - ALBANIAN

**Alketa Gorica** - Nació en Tirana en 1971. Vive en Módena y desde hace años trabaja en una librería de Bologna.

**Alketa Gorica** - Born in Tirana in 1971, she lives in Modena and she has been working in a bookshop in Bologna for years.

## ÁRABE - ARABIC

**Adnan Nassif** - Nació en Alepo (Siria) y se trasladó a Italia a la edad de 19 años para cursar estudios universitarios. Se licenció en la facultad de farmacia de Pesaro (Urbino). Pero en lugar de ejercer como farmacéutico decidió dedicarse a la importación-exportación para la industria. Está casado, tiene cuatro hijos y trabaja en Imola (Bologna).

**Adnan Nassif** - Born in 1947 in Aleppo, Syria, Adnan moved to Italy at the age of 19, to continue his studies at the Faculty of Pharmaceutical Science at the University

of Pesaro-Urbino. He then decided not to work as a pharmacist, but as an import-export agent for an industrial firm. He is married, has four kids and lives in Imola (Bologna).

#### CHINO - CHINESE

**Maria Blanco Facal** - Traductora literaria. Trabaja como consultora académica en "Casa Asia", en Barcelona, (España).

**Maria Blanco Facal** - Literary translator. She works as an academic counsellor at "Casa Asia" in Barcelona, Spain.

#### COREANO - KOREAN

**Kim Hyunsook** - Licenciada en la Universidad Nacional de Corea del Sur, en Seúl. Está diplomada en el conservatorio G.B.Martini de Bolonia, y especializada en canto lírico con un diploma de la escuela superior de música de Pescara. Organiza cursos de canto lírico.

**Kim Hyunsook** - A graduate from the Seoul National University of South Korea, Kim has also attained a degree at the Bologna Academy of Music. She specialised in opera singing at the Pescara High School of Music. She organises courses of opera singing.

#### CROATA - CROATIAN

**Ivica Šimić** - Actor, director de teatro y director artístico en el Teatro Mala Scena de Zagabria. Secretario General di ASSITEJ International. Fundador y director del Teatro Epicentro, un centro teatral para niños y jóvenes de Europa Central y Suroriental.

**Ivica Šimić** - Actor, director and Artistic Director in Theatre Mala Scena in Zagreb. Secretary General of ASSITEJ International. Founder and leader of Theatre Epicentre, theatre centre for young audiences in Central and South-eastern Europe.

#### DANÉS- DANISH

**Peter Manscher** - Secretario General del Congreso Mundial ASSITEJ y del Festival Internacional de Artes Escénicas para Niños y Jóvenes 2011 (pm@assitej2011.info).

**Louise Munk Kulmbach** - Asistente de Dirección del Congreso Mundial ASSITEJ y del Festival Internacional de Artes Escénicas para Niños y Jóvenes 2011 (lm@assitej2011.info).

**Peter Manscher** - Secretary General, ASSITEJ World Congress and International Performing Arts Festival for Young Audiences, 2011. (pm@assitej2011.info)

**Louise Munk Kulmbach** - Executive Assistant, ASSITEJ World Congress and International Performing Arts Festival for Young Audiences, 2011. (lm@assitej2011.info)

#### ESLOVENO - SLOVENIAN

**Marinka Cernic** - Nació en Gorizia de familia eslovena. Se graduó en la Universidad de Trieste con una tesis de licenciatura experimental sobre el aprendizaje de la segunda lengua. Le interesa la didáctica y el teatro como vehículo expresivo del niño. Traduce ocasionalmente textos de varios géneros y colabora con el Ente Regional Teatral de Friuli Venezia Giulia. (marinka@inwind.it).

**Marinka Cernic** - Marinka was born in Gorizia, into a family with Slovenian origins. She graduated from the University of Trieste with a dissertation about the learning of a second language during childhood. She is interested in didactics and theatre as an expressive means for children. Occasionally, she works as a translator and collaborates with Ente Regionale Teatrale del Friuli Venezia Giulia. (marinka@inwind.it)

#### FINÉS - FINNISH

**Katariina Metsalampi** - Directora Artística de Annantalo, Centro de Arte Infantil. Coordinadora de Teatro y Danza ASSITEJ Finlandia (katariina.metsalampi@hel.fi).

**Sofia Silfvast** - Asistente escénica en el Annantalo en primavera del 2010. Licenciada in Filosofía y Letras, ha vivido en Italia durante un tiempo.

**Katariina Metsalampi** - Arts Manager, Annantalo, Children's Art Centre Theatre and Dance coordinator ASSITEJ Finland board. (katariina.metsalampi@hel.fi)

**Sofia Silfvast** - Theatre assistant in Annantalo for spring 2010, BA, who has lived some time in Italy.

#### GRIEGO - GREEK

**Katerina Xethali** - Nacida en Grecia, vive en Bruselas, donde ha completado sus estudios y actualmente trabaja como "programme manager" en la Oficina de Cultura de EACEA, la Agencia Ejecutiva en el ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural.

**Katerina Xethali** - Born in Greece, Katerina lives in Brussels where she made her studies and works at the Culture Unit of the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA) as programme manager.

#### HOLANDES - DUTCH

**Ingrid Wolff** - Directora artística de la "Fundación producciones 2+", una asociación para la promoción del arte y la cultura de calidad para los niños más pequeños. Desde hace 11 años organiza el Festival 2 Turven Hoog, un festival internacional de arte para niños de 0 a 6 años. Recientemente ha desarrollado un proyecto teatral para niños con discapacidades auditivas y para sus familias. La asociación colabora con diversos artistas holandeses en la creación de nuevas producciones para niños menores de 4 años, intentando sensibilizar a las instituciones culturales para que se abran al público de menor edad.

**Ingrid Wolff** - Artistic director of Foundation 2+ production (association for the promotion and creation of quality arts and culture for the very young), Ingrid organises the Festival 2 Turven Hoog since 11 years (International Arts Festival for children 0-6), every year in april in Almere, Netherlands. (www.2turvenhoog.nl)

#### HÚNGARO - HUNGARIAN

**Eszter Orbán** - Dramaturga y traductora freelance. Se interesa por varios géneros teatrales, desde la ópera al teatro infantil. (orbanesz@gmail.com).

**Eszter Orbán** - Dramaturg and freelance translator. She has been involved in many theatrical genres from opera to children's plays. (orbanesz@gmail.com)

#### ISRAELÍ - ISRAELI

**Inbal Amitai** - Traductora de textos académicos y consultora en una empresa de alta tecnología llamada SMART.

**Inbal Amitai** - A translator of academic works, Inbal is working as a counsellor for HI TECH company, its name is SMART.

#### JAPONÉS - JAPANESE

**Asaki Shimoyama** - Nació en Tokio en 1979. Estudió filología rusa en la Universidad de Moscú y después se licenció en lengua francesa en el Instituto Católico de París. Actualmente estudia Filosofía y Letras en la Universidad de Bolonia, donde reside a día de hoy. Participa en la dirección del festival de teatro para jóvenes de Okinawa como intérprete y traductora especializada. Habla con fluidez japonés, francés, ruso, italiano e inglés.

**Asaki Shimoyama** - Born in Japan in 1979, Asaki studied Russian philology at the Moscow State University followed by a degree in French literature at the Institut Catholique de Paris. She lives in Bologna, Italy and is currently studying literature at the University of Bologna. She participates in the direction of the International theatre festival for young audience Okinawa as a specialized interpreter and translator being fluent in Japanese, French, Russian, Italian and English.

#### **POLACO - POLISH**

**Barbara Małecka** - Estudia en Poznan, en la Facultad de Pedagogía (con especialización en inglés) y en la Facultad de Lengua y Literatura Polaca. Se ocupa de cuestiones relacionadas con el arte, en particular para los más pequeños, colaborando con el Centro de Arte Infantil de Poznan.

**Zbigniew Rudziński** - Licenciado por la Universidad de Poznan, trabaja desde 1976 en el Centro de Arte Infantil di Poznan. Promueve las obras de los nuevos dramaturgos y el teatro para los más pequeños. Es editor de "Nuevos espectáculos para niños y jóvenes".

**Barbara Małecka** - Student at the University of Poznań: faculty of pedagogy with English and faculty of Polish literature and language. She is interested in art, particularly art for the youngest audience and cooperates with Children's Art Centre in Poznań.

**Zbigniew Rudziński** - Graduated from the University of Poznań and has been a theatrical practitioner since 1976. He has spent the past 25 years in the Children's Art Centre in Poznań. Promoter of new playwrights and the theatre for the youngest audience, editor of "New Plays for Children and Young People".

#### **PORTUGUÉS - PORTUGUESE**

**Beatrice Bodini** - Nació en Bolonia y estudió Lengua y Literatura Portuguesa en la Universita de Bolonia. Profundizó en sus estudios mediante algunas estancias en Lisboa, asistiendo a cursos promocionados por el Departamento de "Lengua y Cultura Portuguesa" de la "Facultade de Letras" de Lisboa. Actualmente vive en Bolonia y se dedica a la organización de eventos internacionales de ciencia y cultura.

**Ana Lucia Goulart De Faria** - Profesora en el Departamento de Ciencias Sociales Aplicadas a la Educación, en la Facultad de Educación de la Universidad de Campinas (Sao Paulo - Brasil). Desde hace años se dedica a la pedagogía y la sociología de la primera infancia, prestando particular atención a la interculturalidad y a las diferencias de género.

**Beatrice Bodini** - Beatrice was born in Bologna, where she studied Portuguese language and literature. She attended Portuguese courses in Lisbon organised by the Department of Portuguese Language and Culture of the Faculty of Arts and Philosophy. She currently lives in Bologna, where she organises scientific/cultural events.

**Ana Lucia Goulart De Faria** - Lecturer at the Department of Social Sciences Applied to Education - Faculty of Education - University of Campinas (Sao Paulo, Brazil). For years, she has been working in the field of pedagogy and sociology for early years, with a special focus on interculturality and gender differences.

#### **RUMANO - RUMANIAN**

**Daniela Miscov** - Licenciada en Filología Rumana por la Universidad de Bucarest, fue profesora de literatura rumana y desde 1990 trabaja en el mundo del teatro como dramaturga (actualmente, en el Teatrul Ion Creanga, teatro para niños y jóvenes de Bucarest). Su experiencia profesional, tanto en el campo artístico como en el educativo, se ha centrado en la creación de proyectos infantiles, incluyendo a los más pequeños. (daniela.miscov@teatrulioncreanga.ro).

**Daniela Miscov** - A graduate in Romanian Philology from the University of Bucharest, formerly a teacher of Romanian literature, Daniela has been working in theatre since 1990 as a dramaturg (currently at Teatrul Ion Creanga, professional theatre for children in Bucharest). Her experience always included art and educational projects for children, including those for Early Years. (daniela.miscov@teatrulioncreanga.ro)

#### **RUSO - RUSSIAN**

**Daria Shmitko** - Nació en San Petersburgo (Rusia), en 1982. Se licenció en Periodismo y Lenguas, y actualmente cursa otra licenciatura en Dams (Dramaturgia, Arte y Música). Aspira a convertirse en fotógrafa y artista.

**Daria Shmitko** - Born in 1982 in San Petersburg (Russia), she graduated in Journalism and Foreign Languages and she is currently studying Arts and Music at the University of Bologna. She would like to become a photographer and an artist.

#### **SENEGALÉS - SENEGALESE (WOLOF)**

**Mactar Amadou Sylla** - Nacido en Dakar (Senegal), vive y trabaja entre Italia y Senegal, ocupándose de importaciones y exportaciones. Pinta y crea esculturas de madera y de hierro sobre el tema del reciclaje.

**Mactar Amadou Sylla** - He was born in Dakar (Senegal). Thanks to his job in the field of international trade, he lives and works both in Italy and Senegal. He is a painter and he also creates sculptures of wood and iron on the topic of recycling.

#### **SERBIO - SERBIAN**

**Milica Arion** - Nacida el 5 de septiembre de 1985 en Belgrado (Serbia). Ha estudiado Filosofía y Letras, y Ciencias de la Educación. En la actualidad vive en Bolonia; habla serbio, croata y bosnio, inglés, español e italiano.

**Milica Arion** - She was born September 5th, 1985, in Belgrade, Serbia. She studied Arts and Philosophy, as well as Science of Communication.

She currently lives in Bologna, and she's fluent in Serbian/Croatian/Bosnian, English, Spanish and Italian.

#### **SUECO - SWEDISH**

**Ewa Colliander** - ASSITEJ Suecia. Asistente de Dirección para la Secretaría General del 17º Congreso Mundial ASSITEJ. Ex directora de escena, licenciada en Historia y Lengua Sueca.

**Ewa Colliander** - ASSITEJ Sweden. Executive Assistant, General Secretariat, ASSITEJ 17th World Congress. Former stage manager, BA in Swedish and History.

#### **TURCO - TURKISH**

**Tulin Saglam** - Profesor asociado en el Departamento de Teatro de la Universidad de Ankara, donde enseña Historia y Teoría del Teatro, Teatro Infantil y Dramaturgia. También se ocupa de Antropología del Teatro. Es presidente de ASSITEJ Turquía. (saglamtulin@gmail.com)

**Aysen Ustun** - Actriz, asistente de investigación y doctoranda in Dirección Escénica en el Departamento de Teatro de la Universidad de Ankara. (aysen.ustun@hotmail.com).

**Tulin Saglam** - Associate Professor at the Theatre Department at Ankara University, teaching History and Theory of Theatre, Theatre for Children and Drama; working on Theatre Anthropology. Head of Assitej Turkey. (saglamtulin@gmail.com)

**Aysen Ustun** - Actress, Research assistant and a PhD Student in Directing Branch at the Theatre Department, Ankara University. (aysen.ustun@hotmail.com)





Terminado de imprimir en el mes de diciembre de 2011  
en la imprenta Artes Gráficas BR (Leganés, Madrid. España)